



Duty-free
Exclusives

OVER 25 PAGES
OF SHOPPING

Party Time

Get ready for the
2011 Aruba Carnival

Nature's Bounty

Awe-inspiring
spots around the
Martinair network

**The insider's
guide**

How to live
like a local
in Havana

African

ADVENTURE

Four exciting challenges for
thrill-seekers in Mombasa

Plus: News & destination information Comfort Class and our photo competition



6,000 years ago the Arawaks came to Curaçao.
Then the Spanish. Then the Dutch.
Then Pete Dye.

Santa Barbara Plantation.
Unquestionably the finest golf and marina resort community in the Caribbean.

Fifteen hundred acres of oceanfront, bayfront, hillside and fairway residences set in the splendor of Spanish Water bay. Offshore, colorful reefs below crystal-clear waters. Onshore, the new Hyatt Regency Curaçao Golf Resort, Spa and Marina, Pete Dye's *Old Quarry* Golf Course, Peter Burwash International Tennis Center and the 120-slip Seru Boca Marina. Nearby, the fascinating Dutch Colonial town of Willemstad, free-port shopping and museums.

For real estate information call +599 9 747 1883 or visit www.santabarbaraplantation.com



**NL****EN**

Inhoud | Contents

((radar))

EVENEMENTEN

9

EVENTS

Avontuur op het netwerk van Martinair, met drag-racing op Curaçao, schildpadden beschermen op Aruba en een barracudaviswedstrijd in Cancún die net even iets anders is...

Fun and games around the Martinair network, including drag racing in Curaçao, turtle conservation in Aruba and a barracuda fishing competition with a twist in Cancún!

[ROUND THE NETWORK]

WONDEREN DER NATUUR

22

Natuurwonderen waar u het strand voor verlaat.

NATURE'S BEST Awe-inspiring sights from Mother Nature that are worth leaving the beach for.

[ARUBA]

KLEURIG CARNAVAL

Stort u in het gedruis van Aruba's grootste evenement: carnaval 2011.

30

CARNIVAL COLOUR Get ready for the biggest event on Aruba's calendar... Carnival 2011.

[MOMBASA]

AFRIKAANS AVONTUUR

Adrenalineverhogende activiteiten in extreem Kenia.

38

ADVENTURE AFRICA Experience extreme Kenya with these adrenaline-fuelled pursuits.

[HAVANA]

GEHEIM HAVANA

U voelt zich een echte Habanero met deze gids voor insiders.

50

HAVANA UNCOVERED Blend in with the locals with our insider's guide to the Cuban capital.

[MARTINAIR INFORMATION]

ALL ABOARD Fotowedstrijd, reisinformatie en vluchtbestemmingen.

61

ALL ABOARD Photo competition, travel information and airline destinations.

[DUTY FREE SHOPPING]

WINKELN IN DE WOLKEN

Cadeaus, horloges, cosmetica en parfum tax-free.

71

SKY SHOPPING Gifts, watches, cosmetics and fragrances at tax-free prices.

TSAVO OOST, KENIA'S OUDSTE WILDRESERVAAT, HEEFT DE GROOTSTE OLIFANTEN-KUDDEN VAN HET LAND, VAAK MET ROOD STOF OVERDEKT (ZIE PAGINA 27)

TSAVO EAST, KENYA'S OLDEST GAME PARK, IS HOME TO THE LARGEST HERDS OF ELEPHANT IN THE COUNTRY, USUALLY COVERED IN RED DUST (SEE PAGE 27)

Choose our tropical destinations

Aruba, Curaçao, Cuba, Orlando, Cancun, Dominican Republic, Kenya

- › More legroom in Comfort Class
- › Direct flights from Amsterdam
- › Comfortable departure & arrival times



martinair.com

 **Martinair**
your choice

Welcome aboard



NL

Zeer gewaardeerde passagier,

Dank voor uw keuze voor Martinair. Hiermee heeft u gekozen voor één van de grootste Europese luchtvaartcombinaties, de Air France-KLM Groep. Dit betekent dat u de mogelijkheid heeft uw Martinair-vlucht te combineren met het wereldwijde netwerk van bestemmingen dat door de Groep wordt aangeboden. Ook kunt u op Martinair vluchtenmijlen sparen en besteden binnen het Flying Blue programma van Air France-KLM.

Onlangs hebben wij aangekondigd dat Martinair voornemens is om zich volledig te gaan concentreren op zijn luchtvrachtactiviteiten en te stoppen met passagiersvluchten. Dit omdat het Martinair aan schaalgrootte ontbreekt

om de passagierstoestellen rendabel te opereren.

Belangrijk voor u om te weten is dat Martinair nog tot eind 2011 passagiers van en naar verre vakantiebestemmingen zal vliegen.

Alle bestemmingen blijven gewoon boekbaar. Binnen het netwerk van de KLM Groep zullen op termijn bestemmingen worden aangeboden waarop Martinair momenteel vliegt.

Onze collega's aan boord doen er alles aan om uw vlucht zo comfortabel mogelijk te laten verlopen. Met 52 jaar ervaring weten wij immers wat goede service inhoudt. Wij hopen u voor eind 2011 nog eens aan boord van Martinair te mogen verwelkomen of bij één van de andere luchtvaartmaatschappijen van de Air France-KLM Groep.

EN

Dear valued passenger,

Thank you for choosing to fly Martinair. In doing so, you have chosen to travel with one of the biggest European airline groups, Air France-KLM. This means you have the option to combine your Martinair flight with the worldwide network of destinations offered by the entire group. On Martinair flights, you can also earn and redeem miles under the Air France-KLM Flying Blue loyalty programme.

We recently announced that Martinair intends to focus fully on its cargo operations, while discontinuing its passenger flights. The reason for this is that Martinair lacks the economies of scale needed to operate its passenger aircraft profitably.

It is important for you to know that Martinair will continue flying passengers to and from distant holiday destinations until the end of 2011.

Tickets are still available to all destinations. The KLM Group's extensive network will in time offer flights to destinations currently served by Martinair.

Our staff on board will do everything to make your flight as comfortable as possible. With 52 years' experience, we know what good service entails. We hope to welcome you on board again before the end of 2011, with Martinair or one of the airlines that together form the Air France-KLM Group.

Paul G.

Paul Gregorowitsch
MANAGING DIRECTOR

Sit back and relax

In Comfort Class the journey is as pleasurable as the destination

- › Extra legroom
- › Personal video-entertainment
- › Extra beverage & Snack Service

To buy
an upgrade
ask your crew!



For
€69,-
Extra
comfort!

Economy Class Service



NL Sandwichservice en warme maaltijd met keuze uit twee menu's inclusief softdrink bij de warme maaltijd.

Vruchtensappen, water, koffie en thee tijdens de gehele vlucht.

Entertainment met audiokanalen en tv-programma's op de beeldschermen in de gangpaden, gratis earphone.

Mogelijkheid tot huren van uw personal video entertainment, voor € 15 per enkele reis.

EN Sandwich service and hot meal, with a choice of two menus including a soft drink with the hot meal.

Fruit juices, water, coffee and tea for the duration of the flight.

Entertainment courtesy of audio channels, TV programmes on screens located in the aisles, free headphones.

The option of hiring your own personal video entertainment for €15 per single trip.

Comfort Class Service



NL Kies Comfort Class voor extra comfort en service. Voor slechts €69 per persoon per enkele reis krijgt u een upgrade naar Comfort Class en ontvangt u de volgende extra's bovenop de Economy Class service:

- ★ Extra beenruimte
- ★ Personal video entertainment
- ★ Stoelkeuze bij boeking
- ★ Luxe koffieservice & extra snack
- ★ Inclusief wijn, bier en frisdrank gedurende de gehele reis.

EN Choose Comfort Class for extra comfort and service. For only €69 per person for a one-way trip, you can get an upgrade to Comfort Class and receive the following extras during your Economy Class flight:

- ★ Extra legroom
- ★ Personal video entertainment
- ★ Seat selection during booking
- ★ Superior coffee service & extra snack
- ★ Free wine, beer and soft drinks for the duration of your flight.

Upgrade your return flight to Comfort Class at the airport of your destination or on martinair.com



IS DIT OK
ja of nee?

ja

**Tot 430 euro mag je goederen
gewoon meenemen van buiten de EU.**

Weten wat mee mag? Kijk op douane.nl/reizigers

Belastingdienst Douane

Leuker kunnen we 't niet maken. Wel makkelijker.



Rare investment opportunity Discounted Orlando Condos

These condos will sell very quickly so be ready to get your hands on them. Buying a property in Orlando is a dream to most people, now it can become reality at these one off prices.

THESE ARE FULLY TENANTED CONDOS IN ORLANDO
THIS IS POSSIBLY THE VERY BEST DEAL IN ORLANDO
ONE BED CONDOS WITH TENANTS \$49,000 USD
TWO BED CONDOS WITH TENANTS \$59,000 USD
THESE TENANTED CONDOS HAVE VERY HIGH YIELDS
1 BEDS RENT FOR AROUND \$740 PER MONTH
2 BEDS RENT AROUND \$880 PER MONTH

These apartments originally sold for around \$200,000 USD + before the downturn in the market, so you are getting them around \$150,000 + cheaper!!!!



LOCATION
LOCATION
LOCATION

FANTASTIC LOCATION! ONLY MINUTES
FROM THE THEME PARKS, GOLF COURSES & SHOPPING MALLS



Call Whole World of Property now to reserve
+44 (0)845 026 1067
enquiries@wholeworldofproperty.com

WWW.WHOLEWORLDOFPROPERTY.COM

Q&A

In the spotlight this issue is assistant purser, Jeanette Engelenberg, 36, who lives in Haarlem.

NL Hoe lang vlieg je al bij Martinair? 'Sinds november 1999.'

Wat is het leukste aan dit werk?

'Prachtige plaatsen bezoeken en de fijne sfeer onder collega's.'

Wat was je laatste bestemming?

'Punta Cana in de Dominicaanse Republiek. Een bliksembezoek van maar 24 uur.'

De meest gedenkwaardige plekken die je hebt bezocht?

'Chitzen Itza, bij Cancún, met zijn unieke geschiedenis, en Tulum. En Havana, met zijn prachtige oude gebouwen, de salsamuziek en de mensen die altijd lachen.'



'IK BEN TROTS OP MIJN UNIFORM. OVERAL TER WERELD ZIJN PASSAGIERS ERVAN ONDER DE INDRUK, VOORAL VAN DE KLEUR EN DE HOED. EN IK HOEF NOOIT NA TE DENKEN OVER WAT IK MOET AANTREKKEN!'

'I WEAR MY UNIFORM WITH PRIDE. ALL OVER THE WORLD PASSENGERS ARE IMPRESSED BY IT – ESPECIALLY THE COLOUR AND THE HAT. AND IT'S NICE TO NEVER HAVE TO THINK ABOUT WHAT TO WEAR FOR WORK!'

Wat mis je het meeste als weg van huis bent?

'Mijn eigen bed!'

Wat ontbreekt er nooit in je bagage? 'Mijn iPod.'

Welk Nederlands product mis je het meeste? 'Drop.'

Heb je nog goede bagagetips?

'Reis licht. Hoe groter je koffer, hoe meer je meeneemt!'

En tips voor passagiers op intercontinentale vluchten?

'Drink veel water, strek regelmatig je benen en geniet van de films op de persoonlijke entertainmentsystemen.'

Welke les heb je van vliegen geleerd? 'Maak er het beste van, dan is elke reis prachtig.'

EN How long have you flown with Martinair? 'Since November 1999.'

What's the best part of your job? 'Visiting the most beautiful places in the world, and the fun you have with colleagues.'

Any tips for a long-haul flight?

'Drink lots of water, stretch your legs with regular small walks and enjoy the movies on the personal entertainment systems.'

Most memorable places

you've visited? 'Near Cancún, don't miss Chitzen Itza, with its impressive history, and a day trip to gorgeous Tulum. I also love the old buildings, the salsa music and the smiles of the local people in the beautiful city of Havana.'

Where did you last visit for work? 'Punta Cana, Dominican Republic – for just 24 hours.'

What's the one thing you miss from home when you're away? 'My own bed!'

What do you always take with you on a trip? 'I never travel without my iPod.'

What Dutch product do you miss while away? 'Drop (liquorice).'

What's your best packing tip? 'Pack light. The bigger the suitcase, the more you take!'

What's the biggest lesson you've learnt from flying? 'That every trip is great, as long as you make it great yourself.'



Introducing... Claire from Martinair

NL Hoi, ik ben Claire van Martinair. Ik zal je alles vertellen over mijn leukste, mooiste of gekste ervaringen op al onze bestemmingen. Je kunt mijn belevenissen volgen op Hyves, Facebook, Twitter en Martinair.nl

EN Hi, my name is Claire from Martinair. I will keep you updated on my experiences at all our destinations. You can follow me on Facebook, Twitter and Martinair.com.

i Facebook: www.facebook.com/Martinair

i Martinair Hyves: official-martinair.hyves.nl

i Twitter: twitter.com/ClaireMartinair

KYBOE!

GIANT 55&48 : BIGGER IS BETTER



TEXT LOUISE POTTER

((radar))

Cancún Barracuda Bash

NL Tijdens de jaarlijkse Barracuda Bash-viswedstrijd zit er weinig anders op dan een persoonlijke ontmoeting met een gevaarlijk ogende vis. Het gebruik van een hengel, molen of ander vistuig is namelijk niet toegestaan. In plaats daarvan grijpen de deelnemers terug op de traditionele Mexicaanse stijl: een vislijn tussen de vingers. Wat volgt is een chaotische uitdaging om met de hand de grootst mogelijke barracuda te vangen.

Het evenement werd 14 jaar geleden in het leven geroepen door het echtpaar Steve Janosko en Rosie Beres, om het toerisme te bevorderen; de bevolking leeft er voornamelijk van de visserij. De Bash heeft zich ontwikkeld tot een feest voor Isla Mujeres: een paradijs voor de kust van Cancún waar het paar al 20 jaar de vakanties doorbrengt.

Het wordt niet geadviseerd om u tegoed te doen aan de barracuda omdat deze giftig kan zijn, maar na afloop van het tweedaagse festijn is er een barbecue met wel eetbare Mexicaanse vis en grote hoeveelheden bier.

i Het Vistalmar Hotel (Avenida Rueda Medina s/n, Isla Mujeres, Tel: +52 99 88 77 02 09) is gastheer van de 14e Barracuda Bash op 26-27 januari 2011.

EN Getting up close and personal with fearsome-looking fish is the only option during the annual Barracuda Bash fishing competition. There's no use of a rod, reel or any other fishing gear – instead, competitors observe the traditional Mexican style of holding the fishing line with their fingers in a chaotic challenge to capture the biggest barracuda they can, literally, get their hands on.

Husband and wife team Steve Janosko and Rosie Beres created the event 14 years ago, originally to help local fisherman earn money through tourism. The Bash transformed into a celebration of life on the Isle of Mujeres, a tiny paradise just off the coast of Cancún where the couple has holidayed for over 20 years.

While gorging on the captured barracudas is not recommended – they can be poisonous to eat – there's a barbecue of Mexico's safer fish to mark the end of the two-day event, washed down with as much beer as you can drink.

i The Vistalmar Hotel (Avenida Rueda Medina s/n, Isla Mujeres, Tel: +52 99 88 77 02 09) hosts the 14th annual Barracuda Bash on 26-27 January, 2011.



((radar))

Curaçao Life's a Drag



Claire from
Martinair
... IN CURAÇAO

'Vorige week één van de vele Street Legals autoraces bezocht, die het hele jaar door georganiseerd worden. Wat gaan sommige wagens hard zeg!'

'Visited one of the many legal street car races last week that are organised during the entire year. Incredible how fast some cars go!'

Find out more at www.curacaodrag.com and follow Claire on Twitter @twitter.com/ClaireMartinair

NL Wilt u graag kennismaken met de van adrenaline en olie doordrenkte sfeer van drag-racing op Curaçao? Een van de belangrijkste circuits van het Caribisch gebied, de Curaçao International Raceway, is weliswaar bijna 40 jaar oud, maar heeft nog altijd een grote aantrekkingskracht op snelheidsduivels. Sinds 1971 houdt 'dragging' de bezoekers en autogeekken op het eiland in zijn greep. 'Dragracing is een populaire sport op Curaçao', zegt coureur en kampioen Pat Musi, 'een betere plek is er niet.' Zet u schrap voor gierende motoren in een oorverdovend spektakel. Auto's uit Venezuela, Nederland, Puerto Rico, Amerika en Trinidad strijden er om de hoogste eer – bij snelheden tot 400 km/h.

i www.curacaodrag.com

EN Keen to soak up the adrenaline-drenched oily-rag atmosphere of Curaçao's competitive drag racing scene? One of the Caribbean's leading auto-speed venues, Curaçao International Raceway, may be about to turn 40, but it's still a major speed-freak draw. Since 1971, 'dragging' at the track has captured the hearts of visitors and island petrolheads. 'Drag racing is huge in Curaçao,' says champion driver Pat Musi. 'There's nowhere better to race.' Expect ear-splitting engine revving chaos at this fast-paced extravaganza. Cars from Venezuela, The Netherlands, Puerto Rico, USA and Trinidad compete in a roar of dust – at speeds of up to 400km/hr.

i www.curacaodrag.com



Amsterdam

Fit for a Queen

NL Bereid u alvast voor op een eenkleurige invasie tijdens het grootste straatfeest van Amsterdam. Voor de jaarlijkse Koninginnedag kleurt alles oranje, als een verwijzing naar het Koninklijke Huis van Oranje. U kunt zich net als het gros van de feestgangers oranje kleden, schminken of uw haar verven – en genieten van een oranje drankje. Het feest trekt jaarlijks 700.000 vaderlands gezinde landgenoten, dus wat let u om u in het feestgedruis te storten?

EN Prepare your eyes for an orange-fest at Amsterdam's biggest street party. Paying homage to the late Queen Juliana's birthday, April 30, partygoers embrace the national colour – a reference to the reigning dynasty hailing from the House of Orange – by dressing, painting their hair and faces, and even dyeing their drinks in the carrotty hue. Attracting over 700,000 patriotic Dutch citizens each year, expect nothing less than an orange extravaganza.





((radar))

Aruba, Dutch Antilles

Turtle Power

NL Bent u dol op zeedieren of maakt u zich sterk voor het zeemilieu? Offer dan een paar uur van uw vakantie op voor de schildpaddenwacht op Aruba. In maart komen honderden lederrugschildpadden naar het eiland om op het strand van Eagle Beach eieren te leggen. De plaatselijke milieugroep TurtugAruba ontfermt zich over de uitgeputte dieren, die vanuit Nova Scotia duizenden kilometers hebben afgelegd. Als de schildpadden volgroeid zijn, keren ze terug naar hun geboortegrond op Aruba om eieren te leggen – een buitengewoon spektakel.

'De lederrugschildpadden van Aruba leggen ongeveer 115 eieren per nest, maar helaas zal slechts een op de duizend jonge schildpadden de volwassen leeftijd bereiken', vertelt Richard van der Wal van TurtugAruba. 'Bezoekers kunnen ons helpen deze mooie dieren te beschermen door stroperij te melden. Ook het stelen van eieren of lastig vallen van broedende schildpadden is illegaal.'

Toeristen kunnen aan twee strandpatrouilles deelnemen, van tien uur 's avonds tot twee uur 's nachts of 's morgens vroeg bij dageraad.

i www.turtugaruba.org

EN Love sea-creatures or have a passion for marine conservation? Then why not donate a few hours of your vacation to Aruba's turtle watch. March welcomes hundreds of leatherback turtles to the island to lay eggs in the sands of Eagle Beach. Local conservation group TurtugAruba provides tender care for the exhausted sea-creatures as they struggle up the sands after swimming thousands of miles against the tides from Nova Scotia. Born in Aruba, the turtles return to their natal beach when mature to deliver their young – an incredible sight.

'Aruba's leatherback sea turtles lay about 115 eggs a clutch but, sadly, only one in every thousand hatchlings survives to maturity,' explains TurtugAruba's Richard van der Wal. 'Visitors can help to protect Aruba's magnificent turtles by reporting any illegal hunting activities. Taking eggs from nests and harassing nesting turtles is also unlawful.'

Tourists can volunteer on two patrol shifts on the sands, 10pm-2am and at daybreak – with plenty of opportunity to get involved hands-on.

i www.turtugaruba.org

((radar))

Mombasa, Kenya

Daring Dhow Races

NL De stad Lamu, op het gelijknamige eiland voor de Keniaanse kust ten noorden van Mombasa, is het toneel van onvergetelijke culturele evenementen en festivals. Langs de gehele kust worden islamitische feestdagen gevierd, maar Lamu is het kloppend hart van de festiviteiten.

Een groot evenement in Lamu is 'Maulidi' (de geboortedag van de Profeet), op 15 februari 2011. Op die dag doet de gehele bevolking mee aan optochten en dansen, en het trekt pelgrims vanuit heel Oost-Afrika en de Indische Oceaan. Lamu Maulidi zou zelfs zoveel zegeningen bieden dat twee bezoeken aan Lamu in de ogen van God gelijk staan aan één bezoek aan Mekka! Voor moslims en niet-moslims is het dan ook een unieke ervaring. Bezoek vooral ook het traditionele stokvechten en de dhow-races tussen naburige steden. U doet er verstandig aan vroegtijdig een kamer te reserveren, want het is een drukbezocht evenement. Voor meer

i www.lamuheritage.org

EN For unforgettable cultural events and festivals, head to the town of Lamu, on the island of the same name, just off the coast of Kenya (north of Mombasa). Islamic holidays are celebrated up and down the coast, but Lamu is a real hot-spot for high days and holy days.

A big event in Lamu is 'Maulidi' (the Prophet's birthday) on 15 February 2011, which sees the entire town involved in processions and dances, and draws in pilgrims from all over East Africa and the Indian Ocean. For faithful participants, the Lamu Maulidi is so laden with blessings that some people say two trips to Lamu are worth one to Mecca in the eyes of God! For Muslims and non-Muslims alike it's a great occasion to be in Lamu – look out for traditional stick fights and dhow races between different sections of the towns. Be advised that it's wise to book a room in advance as the town is often full

i www.lamuheritage.org



**More island
fun...**

CULTURE JUNKIES

Het belangrijkste niet-religieuze festival van Lamu is het Culturele Festival, dat het erfgoed van Swahili gedenkt. Het is dit jaar van 25 tot en met 28 november en tot de attracties behoren ezel- en dhowraces, houtsnijwerk, dans, dhowbouw en hennadecoraties. www.magicalkenya.com

The main non-religious cultural festival of the year is the Lamu Cultural Festival, held to promote Swahili culture and heritage. With donkey and dhow racing, swimming, dancing and traditional craft displays, including carving, dhow-building, embroidery and henna decoration – all of it fairly competitive – the festival engages the town from 25 to 28 November 2010. www.magicalkenya.com

((radar))

Havana, Cuba

A Very Novel Cuba

NL De Ierse schrijfster Michelle Jackson ging op haar 40e verjaardag op vakantie naar Cuba. 'Het is een goed idee om op belangrijke dagen belangrijke dingen te doen', zegt ze. Ze was zo onder de indruk van het land dat ze het als decor koos voor haar nieuwste chicklit roman *One Kiss in Havana*, de derde in een reeks van zes en het vervolg op *Two Days in Biarritz* en *Three Nights in New York*.

Het verhaal gaat over een jonge weduwe, Emma, die per post van haar overleden echtgenoot twee tickets voor Cuba ontvangt. Ze besluit haar jongere zus Sophie mee te nemen, maar realiseert zich niet dat haar echtgenoot ook van plan was geweest met Sophie naar Cuba te gaan, in plaats van met Emma...

Het is ideale vakantielectuur, doorspekt met Cubaanse cultuur en personages. De beschrijving van het land is kunstig verweven in het verhaal, dat de lezer dan ook meevoert naar de stoffige straten van Havana en de uitgestrekte stranden van Varadero.

One Kiss in Havana gaat over romantiek in een prachtig deel van de wereld. En dus vroegen we Michelle naar haar vijf favoriete Cubaanse plaatsen om te zoenen...

EN On the day Irish author, Michelle Jackson, turned 40, she jumped on a plane bound for Cuba: 'I think it's good to do important things on important days,' she says. She fell so much in love with the country that she made it the setting for her latest chick-lit novel, *One Kiss in Havana* (the third book in a six-book deal, following up from *Two Days in Biarritz* and *Three Nights in New York*).

The story centres around a young widow, Emma, who receives in the post two tickets to Cuba from her late husband. She sets off on holiday with her younger sister, Sophie, not realising that her husband had *also* planned to take Sophie, and not Emma...

It's a perfect holiday read, rich with Cuban culture and characters. Descriptions of the country are skilfully woven into the story, instantly transporting you down the dusty streets of Havana or to the vast, pristine beaches of Varadero (pictured).

One Kiss in Havana is all about finding love in this beautiful part of the world, so with this in mind, we asked Michelle for her top five Cuban kissing spots...





AUTEUR MICHELLE JACKSON IS EEN BEREISD PERSOON DIE ALLE PLAATSEN BEZOEKT WAAR ZE OVER SCHRIJFT, OM AUTHENTICITEIT EN SFEER TE WAARBORGEN

AUTHOR MICHELLE JACKSON IS A DEDICATED TRAVELLER WHO VISITS EVERY PLACE SHE WRITES ABOUT IN ORDER TO ENSURE AUTHENTICITY AND ATMOSPHERE



NL

1. CASA DE LA MÚSICA

Op de hoek Esquina 35 & Calle 20, Miramar, Havana, tel: +53 (0)7 204 0447. 'Het is een muziekbar die me doet denken aan de danspaleizen van Ierland in de jaren 80. De bar serveert alleen rum, en de dansers zijn atletisch en dragen bloemen in hun haar.'

ROMANTISCH GEHALTE ★★★★★

2. LA ZORRA Y EL CUERVO

155 La Rampa, tussen Calles N en O, Vedado, Havana, tel: +53 (0)7 833 2402. 'Dit is een piepkleine underground jazzclub waar aan de bar sigaren worden verkocht en waar je de instrumenten letterlijk kunt ruiken terwijl ze worden bespeeld!'

ROMANTISCH GEHALTE ★★★★★

3. PLAZA DE LA CATEDRAL

Tegenover de kathedraal van Havana op Empedrado. 'Op deze schitterende 18e-eeuwse plaza zie je altijd wel een sigaren rokende oude vrouw gekleed in kant, terwijl haar echtgenoot pinda's aan de kinderen verkoopt. Ga lekker buiten bij een café onder een parasol zitten.'

ROMANTISCH GEHALTE ★★★★★

4. VLOOIENMARKT, VEDADO-CENTRUM

Malecón tussen Calles D & E, vanaf 10.30 uur, op woensdag gesloten. 'Op deze markt kan je heel goedkoop mooie olieverfschilderijen kopen of een schilderij van je geliefde laten maken.'

ROMANTISCH GEHALTE ★★★★★

5. RESTAURANT LAS AMÉRICAS

Carretera Las Américas km 8 1/2, Mansión Xanadu, Matanzas, Varadero, tel: +53 4 566 7388. 'Werp een verlangende blik in de wijnkelder van dit pal aan zee gelegen herenhuis uit de jaren 20.'

ROMANTISCH GEHALTE ★★★★★

i One Kiss in Havana, £ 12.99 (uitgegeven door Poolbeg) is verkrijgbaar via Amazon en goede boekhandels. 📖

i One Kiss in Havana, £12.99 (published by Poolbeg) is available from Amazon and all good book shops. 📖

EN

1. CASA DE LA MÚSICA

Corner Esquina 35 & Calle 20, Miramar, Havana, tel: +53 (0)7 204 0447. 'This is a music venue that reminds me of dance halls in Ireland in the 80s. The bar only serves rum, and the dancers have athletic bodies and flowers in their hair.'

ROMANCE RATING ★★★★★

2. LA ZORRA Y EL CUERVO

155 La Rampa, between Calles N and O, Vedado, Havana, tel: +53 (0)7 833 2402. 'This underground jazz club is a hole-in-the-wall joint with cigars behind the bar where you can literally smell the instruments as they're played!'

ROMANCE RATING ★★★★★

3. PLAZA DE LA CATEDRAL

Opposite the Cathedral de la Havana on Empedrado. 'There's always an old woman dressed in lace, smoking a cigar while her husband sells peanuts to the children in this beautiful 18th-century plaza. Find a café and sit under the pavement parasols.'

ROMANCE RATING ★★★★★

4. FLEA MARKET, VEDADO CENTRE

Malecón between Calles D & E, from 10.30am, closed Wednesdays. 'You can pick up good oil paintings very cheaply at this market – or commission a picture of your lover.'

ROMANCE RATING ★★★★★

5. RESTAURANT LAS AMÉRICAS

Carretera Las Américas km 8 1/2, Mansión Xanadu, Matanzas, Varadero, tel: +53 4 566 7388. 'Exchange lingering glances in the wine cellar of this 1920s mansion, just a few steps from the sea.'

ROMANCE RATING ★★★★★



Barceló
HOTELS & RESORTS

A new concept of luxury
in the Caribbean





Barceló

PREMIUM

Barceló Bávaro Palace Deluxe

All of our Palace Deluxe properties represent the very top tier of our all-inclusive collection of resorts in the Caribbean. So chances are, you have never been introduced to romance like this before. Here at the Barceló Bávaro Palace Deluxe, it's in every junior suite, where you can escape to your own terrace Jacuzzi. It's in the quietude of oceanside dining. It's in the moments you'll share on moonlit walks on the best beach in Punta Cana. It's all right here. And it's all included.



natural wonders

Prided for white sands and clear seas, these hot-spots draw relaxation-seekers to their shores, but beyond the beaches, intriguing gifts from nature await the curious traveller

BY CLAIRE BOOBBYER,
SUSAN CAMPBELL,
STEPHEN JERMANOK,
ILONA KAUREMSZKY
AND ANNA KUTOR



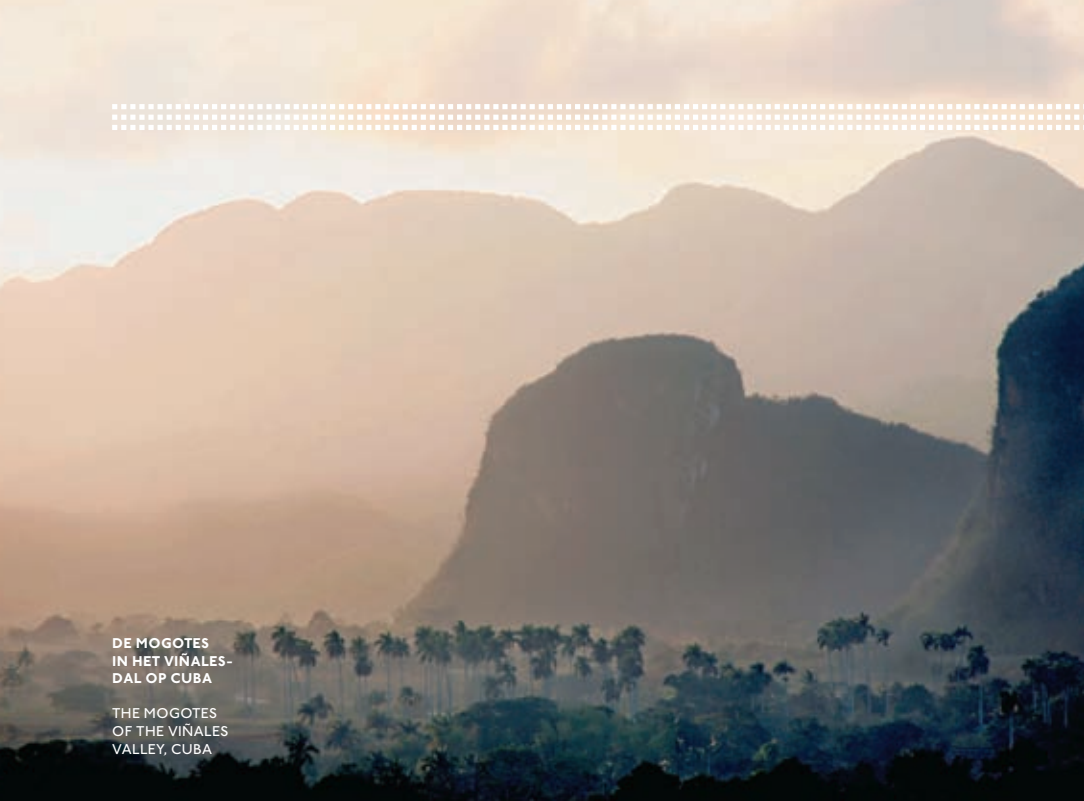
EEN VAN DE
VELE CENOTES
OP HET
SCHIERLAND
YUCATÁN
IN MEXICO

ONE OF THE
MANY CENOTES
IN MEXICO'S
YUCATÁN
PENINSULA

Yucatán Cenote Cancún

NL Als u vanaf Cancún naar het schiereiland Yucatán rijdt, zult u merken dat het landschap daar bezaaid is met diepe zinkgaten, de 'cenotes'. Deze boeiende kalkstenen ondergrondse ruimten zijn vaak wel 30 meter diep. Een van de mooiste is Ik-Kil, op anderhalve kilometer van de beroemdste plaats in de regio, de Maya-ruïnes van Chichén Itzá. U kunt via een trap afdalen naar deze grote bron van helder blauw water. Deze natuurlijke spa vormt de ideale afsluiting na een lange en warme dag van sightseeing.

EN Drive outside Cancún into the Yucatán Peninsula and you'll spot numerous sinkholes that dot the landscape. These interesting limestone chambers, often 30m below the surface, are called *cenotes*. One of the finest is Ik-Kil, located a mile from the region's most famous site, the Mayan ruins of Chichén Itzá. Simply descend the stairs into this large well of clear blue water and go for a refreshing dip. This natural spa is the perfect remedy after a hot day of sightseeing.



DE MOGOTES
IN HET VIÑALES-
DAL OP CUBA

THE MOGOTES
OF THE VIÑALES
VALLEY, CUBA

The Viñales Valley Havana

NL Het Viñalesdal, twee uur ten zuidwesten van Havana, is een plattelandsidylle. Met zijn hoge palmen en afgeplatte kalkstenen minibergen, de 'mogotes', is deze vallei niet voor niets een Werelderfgoed van de UNESCO. Het landschap wordt mede gevormd door agrarisch gebruik. Ossen ploegen de rode aarde om en u vindt er tabaksvelden en drooghutten voor de bladeren; 's werelds beste sigaren komen uit dit gebied, de Vuelta Abajo.

i Bezoek het Viñales-dal met de bus vanuit Viazul (tel: +53 7 8811413, www.viazul.com) of via een reisagent van de hotels in Havana. Het bezoekerscentrum (tel: +53 48 793157) ligt vlak bij Hotel Los Jazmines.

EN The Viñales Valley, two hours southwest of Havana, is a scene of bucolic charm, with Royal Palms towering out of the earth and flat-topped limestone mini-mountains, known as *mogotes*, dominating this UNESCO World Heritage Site. Generations of Cuban farmers have also helped craft the landscape – oxen plough ruddy red fields and tobacco plants and leaf-drying huts roll out across the valley floor (the world's best cigars are produced in this area, known as *Vuelta Abajo*).

i To get there take a Viazul tourist bus (tel: +53 7 8811413, www.viazul.com) or from tour agencies at Havana hotels. Viñales Valley Visitors' Centre (tel: +53 48 793157), just beyond the Hotel Los Jazmines.

Playa Porto Marie Curaçao

NL Voor een fraai voorbeeld van ondergrondse kunst door Moeder Natuur moet u de grotten van Hato ten noorden van Willemstad op Curaçao bezichtigen. In de tijd van de slavernij werden de grotten gebruikt door gevluchte slaven, en daarvoor deden ze dienst als heiligdom voor de inheemse volken. Door de speling van licht en schaduw veranderen de stalactieten en stalagmieten in prachtige beeldhouwwerken. De onheilspellende sfeer wordt versterkt door een kolonie zeldzame langneusvleermuizen.

i Bezoek de grotten zelfstandig, of in combinatie met een bezoek aan een struisvogelfarm met Yellow Adventures Curaçao, www.yellowadventures.com

EN Witness Mother Nature's underground artistry at its best in Hato Caves, just north of Willemstad in Curaçao, where guided tours enlighten you on their history as a refuge for escaped slaves of plantation times, and as a ceremonial sanctuary for ancient peoples. Shadow and light splinters throughout limestone caverns, turning stalactites and stalagmites into magnificent sculptures. Colonies of rare, yet friendly, long-nose bats accent the eerie, exciting atmosphere in this subterranean spelunking spot.

i Visit on your own, or take a combo Ostrich Farm/Hato Cave tour with Yellow Adventures Curacao, www.yellowadventures.com.



■ A stunning show of shadow and light splinters throughout limestone caverns, turning stalactites and stalagmites into magnificent sculptures ■



Alien Rocks Aruba

NL Aruba heeft natuurlijke eigenaardigheden die de moeite waard zijn, zoals de Casibari rotsformaties bij Piedra Plat. Het is een raadsel hoe deze gigantische keien 'in the middle of nowhere' verzeild zijn geraakt, want hun geologische samenstelling is met niets op het eiland verwant. De plaatselijke bevolking grapt dat ze door aliens zijn neergeworpen. Ingebouwde trappen vergemakkelijken de klim naar boven, waar u een schitterend uitzicht wacht.

i Bezoek de Casibari zelfstandig, of als onderdeel van een De Palm-excursie, www.depalm.com

EN Sometimes it's good to be between a rock and a hard place, especially when exploring Aruba's natural oddity, the Casibari Rock Formations, inland at Piedra Plat. It's a mystery as to how these giant boulders ended up in the middle of nowhere, since their geological makeup is unlike anything else on the island. Locals joke that they have been dropped from above by aliens. Built-in stairs ensure an easy climb, and the view from the top is outstanding.

i Visit on your own, or as part of a De Palm island tour, visit: www.depalm.com

BUFFELS IN HET
NATIONAAL PARK
TSAVO OOST

BUFFALO IN THE
TSAVO EAST
NATIONAL PARK

Tsavo East National Park Mombasa

NL Ten noorden van Mombasa ligt het oudste en grootste wildreservaat van Kenia. Tsavo Oost staat bekend om zijn door het stof roodgekleurde olifanten en 'mensetende' leeuwen. De wereldberoemde wild- en savanneplateaus staan in contrast met Tsavo West, waar de lavastromen, rotsen en vulkanische kegels van de Ngulia-heuvels doorgang bieden aan trekvogels. Het water van de Mzima Springs, die gevormd worden door het smeltwater van de Kilimanjaro, biedt de hele dag verkoeling aan nijlpaarden.

i Kijk voor meer informatie op www.kenyanadventures.co.uk

EN Drive north from Mombasa to Kenya's oldest and largest game park. Tsavo East, famed for dust-red elephants and 'man-eating lions', offers Kenya's world-renowned game and savannah plateaus. In stark contrast, the lava flows, rocks and volcanic cones of Tsavo West's Ngulia Hills provide a corridor for migratory birds and shelter the waters of the Mzima Springs – a hippo's paradise, formed from the melted snow of Mount Kilimanjaro.

i For more information visit www.kenyanadventures.co.uk





SAONA
ISLAND IS EEN
PARADIJS VOOR
SNORKELAARS

SNORKELLING
PARADISE AT
SAONA ISLAND

Saona Island Punta Cana

NL Het zonovergoten Saona Island is een droom: luxe lange middagen aan zee. Het met palmen omzoomde eiland maakt deel uit van een nationaal park bij Punta Cana en werd voor het eerst ontdekt door Columbus. Het biedt nu een thuis aan leguanen en is erg geliefd bij snorkelaars en scubadiikers. Alleen al de reis per catamaran naar dit onbedorven paradijs is een avontuur.

i Bezoek Saona Island met Seavis Tours (tel: +1 829 714 4947, www.seavisbayahibe.com) of Amstar DMC (tel: + 52 998 881 9507, www.amstardmc.com)

EN The sun-soaked Saona Island is the stuff of legends – lizards and luxuriously long afternoons by the sea. The palm-fringed island – part of a national park near Punta Cana – first discovered by Columbus is now home to iguanas and a rich sea world popular with snorkellers and scuba divers. Sun-seekers arrive by catamaran for a slice of unspoiled beauty.

i Get there with Seavis Tours (tel: +1 829 714 4947, www.seavisbayahibe.com) or Amstar DMC (tel: + 52 998 881 9507, www.amstardmc.com)



Oostvaardersplassen Netherlands

NL Er zijn maar weinig plekken in Nederland die 100 procent 'natuurlijk' zijn, maar in de 5.600 hectare moerasland van de Oostvaardersplassen kan de natuur onbelemmerd haar gang gaan. In dit gebied tussen Lelystad en Almere broeden de grauwe gans, de lepelaar en de zilverreiger. 🦢

EN Given the extent of land reclamation, few places in Holland can be considered 100% 'natural', but the 5,600 hectare marshland island, Oostvaardersplassen – an organically developing ecosystem, situated 40km east of Amsterdam – is home to myriad species of wild animals and birds, including Greyland Geese, spoonbills and Great White Egrets. 🦢



FirstCaribbean – Your Bank. Your Way.

CORPORATE INVESTMENT BANKING | TREASURY | WEALTH MANAGEMENT | INTERNATIONAL MORTGAGES

- Our seamless network spans 17 countries throughout the Caribbean.
- Our banking professionals have the international experience to offer you the best financial advice.
- Our range of financial services enables you to realize your business and personal goals.

Please contact our office for more information:
De Ruyterkade 61, Curacao
Tel: 5999 433 8000
Email: bank.curacao@firstcaribbeanbank.com
www.firstcaribbeanbank.com/curacao



FIRSTCARIBBEAN
INTERNATIONAL BANK

GET THERE. TOGETHER.

FirstCaribbean International Bank is a member of the CIBC Group.
The CIBC logo is a trademark of Canadian Imperial Bank of Commerce, used by FirstCaribbean International Bank under license.



PROMOTION

Just 24km from Venezuela, the island of Aruba is noted for stunning, picture-perfect beaches and cosmopolitan nightlife

Caribbean delights

EN Anyone who knows the Caribbean island of Aruba immediately thinks of postcard-perfect beaches with white sands, crystal clear waters and swaying palm trees, and just the right amount of fine dining and entertainment. They also think of Divi – both the beautiful wind-sculpted Divi-Divi tree native to the island, and Divi Resorts.

With a family of five resorts and over 40 years' history in Aruba, Divi Resorts is the largest and best-known resort operator on the island – some would say they're the Aruba vacation experts!

The Divi & Tamarijn Aruba All Inclusives offer all-inclusive beachfront fun with colourful guest rooms overlooking beautiful Druif beach. Guests of the All Inclusives enjoy the amenities of the two resorts, including over 10 dining options, water sports,

a rock climbing wall, lively entertainment and more.

Always known for exciting vacation options in the original resorts, Divi now spotlights two new luxury all-suite developments: unique golf suites and condominiums at the Divi Village Golf & Beach Resort and striking modern towers at the Divi Aruba Phoenix.

The Divi Village Golf & Beach Resort is nestled among the lush greens of the Links at Divi Aruba golf course, just steps from the beach and the Divi & Tamarijn Aruba All Inclusives. The resort features fine and casual dining at the Links Clubhouse, home to open-air Mulligans and the romantic Windows on Aruba restaurant. Spacious suites surround the lively spot at Divi Village: a grand free-form pool complete with swim-up bar, islands and water slide. The resort is easily connected via a golf-cart shuttle

Divi
Village
BEACH VIEW

Divi Village Golf
and Beach Resort





service to its three sister hotels and the Alhambra Casino, and offers guests an optional all-inclusive programme that includes golf and the use of restaurants and amenities at four Divi resorts.

The Divi Aruba Phoenix Beach Resort is a beach-lover's delight, with five modern high-rise towers directly on the sands of Aruba's famed Palm Beach. Deluxe ocean view suites complete with fully equipped kitchens are complemented by two freshwater pools and a beach dotted with shade cabanas and swaying hammocks. Just say aaahhh... Diners can enjoy Aruba Phoenix's trendy new hotspot, the Pure Beach Restaurant and Lounge.

If you decide you simply can't leave Aruba, Divi now offers full-ownership condominiums at the Residences at Divi Village Golf

& Beach Resort. The Residences are newly constructed one- and two-bedroom luxury condominiums located within the grounds of the Divi Village. The Residences combine the comfort of home ownership with all the conveniences of a vacation resort.

Timesharing is another option at Divi Resorts. Suites at both the Divi Village Golf & Beach Resort and the Divi Aruba Phoenix are available for timeshare purchase. You may choose to buy a resort suite for only the time you plan to use it. The options are affordable and endless!

i For more information about Divi Resorts, visit Divi online at www.diviresorts.com www.diviarubaresidences.com www.diviaruba.com



BEACH RESTAURANT

PURE BEACH RESTAURANT AT THE DIVI ARUBA PHOENIX BEACH RESORT

GOLFING FACILITIES

THE LINKS AT DIVI ARUBA GOLF COURSE

GOLF VILLA POOL

GOLF VILLA POOL AND SWIM-UP BAR AT THE DIVI VILLAGE GOLF & BEACH RESORT

ALHAMBRA CASINO

ONE-BEDROOM SUITE AT THE DIVI ARUBA PHOENIX BEACH RESORT

AT YOUR PLEASURE

Guests of Divi will find something for every taste. The combined amenities of the resorts include 14 restaurants, 12 bars, 10 pools, water sports, fitness centre, spa, golf course, casino and more!

- Divi Aruba Phoenix Beach Resort
- Divi Village Golf & Beach Resort
- Divi Dutch Village Resort
- Divi Aruba All Inclusive
- Tamarijn All Inclusive

- The Links at Divi Aruba Golf Course
 - The Alhambra Casino
- Stop by the sales office during your visit to Aruba to learn how you can own a piece of paradise! Divi Caribbean Resorts. Some call it paradise. We call it home.





[ARUBA]

Aruba's 57th Carnival kicks off in November
and dances into the new year

MARIE ELENA MARTINEZ

SEQUINS AND FEATHERS, MUSIC AND LIGHTS

NL Overal klinkt muziek; dansers in uitbundige kostuums vormen een kleurige caleidoscoop terwijl ze zich door de straten van Oranjestad bewegen; de stad is volgepakt met bezoekers en de onderlinge camaraderie viert hoogtij. *Bon Bini!* Welkom bij het carnaval op Aruba.

In 2011 viert het altijd vrolijke Aruba alweer het 57e carnaval van het eiland. Het feestseizoen begint officieel op elf november 's avonds om elf minuten over elf en bereikt zijn hoogtepunt van januari tot en met maart. In die periode vinden er overal – van het meest zuidelijke San Nicolas tot de noordelijke enclaves in Noord – tal van activiteiten plaats voor de meer dan 100.000 eilandbewoners. Muziek en praal worden de norm, met kostuums, dans, wedstrijden en plaatselijke evenementen, waaronder de zogenaamde 'jump-ups' of straatfeesten, die de kleurrijke cultuur van het eiland in beeld brengen.

'Het carnaval is een van de belangrijkste evenementen op Aruba en iedereen kijkt er dan ook enorm naar uit', zegt Gina Lopez, Public Relations Director voor het Arubaanse

EN Swells of music fill the air; elaborate costumes form kaleidoscopes of colour as they dance down Oranjestad's main arteries; visitors and locals line the streets in anticipatory watch; and camaraderie is at an all-time high. *Bon Bini!* Welcome to Aruba's Carnival!

2011 will mark the 57th Carnival on the happy island of Aruba, a celebratory season that officially begins on 11 November at 11:11pm, and reaches critical mass from January through March. During that time, a fury of activity captivates Aruba's 100,000+ natives, infiltrating every nook and cranny, from southernmost San Nicolas to the northern enclaves of Noord. Music and pageantry become the norm as scores of costumes, dances, competitions and local events – including weekly 'jump-ups,' or street parties – reflect and celebrate the island's textured culture.

'Carnival is one of Aruba's most important festivities and each year we look forward to this celebration,' says Gina Lopez, Public Relations Director for the Aruba Tourism Authority. Carnival's roots date back to Roman times, when





**Claire from
Martinair**
... IN ARUBA

'Ik heb gehoord dat de Steelband en Kostuumshow tijdens het carnaval meer dan de moeite waard is! Tijdens deze wervelende show duizelt het je van de vrolijke klanken en schitterende outfits.'

'Heard that The Steelband and Costume Show during the carnival is worth the visit! During this festive show you will be entertained by beautiful costumes and great steel bands.'

*Follow Claire on
official-martinair.
hyves.nl*

EEN FESTIJN VAN DEZE
OMVANG VERGT MAANDEN
VAN VOORBEREIDINGEN -
HET HELE EILAND IS ERBIJ
BETROKKEN

A PARTY THIS SIZE REQUIRES
MONTHS AND MONTHS OF
PREPARATION - THE ENTIRE
ISLAND GETS INVOLVED



NL Verkeersbureau. De oorsprong van het carnaval op Aruba gaat terug tot de Romeinse tijd, toen uitzonderlijke uitspattingen altijd gevolgd werden door offerandes aan de goden. Het feest eindigt op Aswoensdag, het begin van de vastentijd en een periode van bezinning en berouw. Het carnaval is uitgegroeid tot het grootste feest op Aruba en steekt niet alleen het oude Rome naar de kroon, maar ook het carnaval in Rio de Janeiro en New Orleans.

'Ik herinner het me altijd als de allereerste zaterdag na nieuwjaarsdag', vertelt eilandbewoner Osyth Henriquez over de Fakkeloptocht. 'We dansten vroeger op het ritme van de fanfare-korpsen.' Christian Hoogland, floormanager van het immens populaire Madame Janette, is het ermee eens. 'Dat is het beste evenement van het hele carnaval. De fakkeloptocht brengt de mensen samen en zet de toon voor de komende evenementen.'

De hele gemeenschap van Aruba is betrokken bij het carnaval, van sociale clubs en scholen tot het bedrijfsleven. Bezoekers aan het eiland die mee willen doen aan het carnaval hoeven zich alleen maar aan te sluiten bij een van deze groepen. Zowel overdag als 's avonds vinden er feesten plaats die iedereen de kans bieden om te dansen op de muziek van plaatselijke bands. Restaurants en bars bieden speciale carnavalsmenu's en -gerechten. Jonge vrouwen dingen fanatiek mee om een van de titels van Koningin van het Carnaval te bemachtigen, terwijl bij de kinderoptochten (in Noord, San Nicolas en Oranjestad) opgetogen kinderen in glitterende en kleurrijke kostuums meelopen. 'We zijn speciaal voor de kinderoptocht een fanfareband begonnen, omdat onze drie zoontjes dolgraag eraan mee wilden doen', aldus Henriquez. 'Het is een kleurrijke tijd van het jaar en iedereen probeert een bijdrage aan het feest te leveren.'

Het carnaval in Aruba staat vooral bekend om de uitstekende muziek. 'Je kan het carnaval natuurlijk overal vieren, maar je moet eigenlijk ergens zijn waar je de muziek ervaart. De drums, de passie en de vrolijkheid van de mensen', zegt Hoogland.

Centraal staan de calypso en de optochten. In de calypso-wedstrijd worden inheemse muzikale composities en sociaal commentaar gepresenteerd tegen een achtergrond van calypso, terwijl de optochten of 'road marches' zich kenmerken door pakkendse melodieën en bewegingen. De winnaar van vorig jaar, Dushi Band of Aruba, kan dit jaar rekenen op flinke concurrentie, want het muziekfestival trekt ruim 10.000 bezoekers.

Een feest met de omvang van het carnaval op Aruba vergt maandenlange voorbereiding. Gezinswoningen veranderen in timmermanswerkplaatsen en naaifabrieken, die voorop lopen bij het creëren van ensembles met veren en lovertjes voor de deelnemers en praalwagens die de populaire canavalsoptochten luister bijzetten. 'Ik had vroeger een decoratiewinkel en vaak waren we dagenlang zoet met het opblazen van allerlei ballons of met het verfraaien van de kostuums van mijn favoriete evenement, de

EN extreme indulgence followed by offerings to the Gods was ritual behaviour. Timed to end before Ash Wednesday – the beginning of Lent and a period of repentance – Carnival has definitely emerged as Aruba's premier party, rivalling not only ancient Rome, but Rio de Janeiro and New Orleans as well.

'I always remember it as the first Saturday after New Year's Day,' says Aruba resident, Osyth Henriquez, of the Torch Parade. 'We used to jump to the rhythm of the brass bands in the streets.' Christian Hoogland, floor manager of the ever-popular Madame Janette, concurs. 'It's the best of Carnival's many events. The Torch Parade brings people together, and sets the pace for the festivities to come.'

During Carnival, the entire Aruban community is involved – from social clubs to schools to private organisations. Visitors to the island just need to associate with any of these groups to gain inside access to the action. Daily and nightly parties are in regular rotation, and give everyone a chance to dance to Aruba's collection of local bands, and restaurants and bars

offer Carnival-themed specials. Girls of all ages prance and primp for the island's various Carnival Queen titles, while the Children's Parades (in Noord, San Nicolas and Oranjestad) feature proud kids in glittering, rainbow-dyed attire. 'We formed a brass band for the Children's Parade because our three young boys desperately wanted to participate,' says Henriquez. 'It's a very colourful time of year, and everyone does their part in contribution.'

Aruba's Carnivals are always remembered for their awesome music. 'Though you can celebrate Carnival anywhere, you have to be

where the music is to feel the drums, passion, and happiness of the people,' says Hoogland. Taking centre stage are the Calypso and Roadmarch Contest Competitions. In the Calypso contest, original musical compositions and social commentary are presented against a backdrop of Calypso, whereas road marches have catchy melodies and movements, usually performed in unison. Last year's winner, Dushi Band of Aruba, will have some stiff competition as this popular music festival attracts over 10,000 people.

Make no mistake; a countrywide party of Carnival's magnitude takes months and months of preparation. Residential homes morph into carpentry shops and sewing factories that take the lead in the creation of feathered and sequined ensembles for the many marchers and floats that pepper Carnival's beloved processions. 'I used to have a decorating store, and we would spend days blowing up all sorts of balloons, or garnishing the costumes for my favourite event, the fantastic Lighting Parade,' remembers Henriquez, owner of local Savaneta restaurant, The Old Man and the Sea. Ever since 1981, Tivoli Club, Aruba's oldest social club, has

■ ■ Carnival has definitely emerged as Aruba's premier party, rivalling not only ancient Rome, but Rio de Janeiro and New Orleans as well ■ ■

Choose Aruba with Martinair

- › More legroom in Comfort Class
- › Direct flights from Amsterdam
- › Comfortable departure & arrival times



www.martinair.com

 **Martinair**
your choice

BUY ON BOARD
TISENTO RING
SET OF THREE



Geef uw carnavalsoutfit extra glans met deze ring. U vindt meer informatie op pagina 83

Add some sparkle for Carnival with this glam ring. See page 83 for more details

€119,00



NL 'Lichtoptocht', herinnert Henriquez zich, eigenaar van het restaurant The Old Man and the Sea in Savanetta. Al sinds 1981 organiseert de Tivoli Club, de oudste sociale club van Aruba, de Lichtoptocht, een magisch nachtelijk extravaganza. Vanaf acht uur 's avonds zwermen de Arubanen door het centrum van Oranjestad. De in hun kostuums genaaide kleine lichtjes zorgen voor een prachtige sfeer.

In het eerste weekend in maart bereiken de vele evenementen hun werkelijke hoogtepunt. De steden San Nicolas en Oranjestad worden dan afgesloten en de toeschouwers nemen nog één keer plaats langs de optochtroutes. 'De beste plek om het carnaval te beleven is gewoon op straat', aldus Henriquez, die nu al twintig jaar aan het carnaval deelneemt.

EN produced the Lighting Parade, a magical nighttime extravaganza. Arubans wind their way through downtown Oranjestad, beginning at 8pm, as tiny lights sewn into their costumes create a shimmering, starry effect.

The first weekend in March represents the culmination of Carnival's many events, when the cities of San Nicolas and Oranjestad shut down as bystanders fill the parade routes one last time. 'The best place to watch Carnival is just alongside the streets,' says Henriquez, who has taken part in Carnival for the past 20 years.

'Nowadays,' she continues, 'there are spectator trailers of all shapes and sizes to oversee the action, but since these spots are won by lottery, most Arubans are content cheering from the sidelines.'



NL BELANGRIJKE CARNAVALSDATA:

11 NOVEMBER:
Officiële opening van het carnavalsseizoen
8 JANUARI:
Fakkeloptocht, Oranjestad
5 FEBRUARI:
Grote Finale Calypso en Roadmarch Contest
19 FEBRUARI:
Verkiezing Koningin Carnaval
20 FEBRUARI:
Kinderoptocht, San Nicolas
26 FEBRUARI:
Tivoli Lichtoptocht
5 MAART:
Jouvert Morning en Grote Carnavalsoptocht, San Nicolas
6 MAART:
Grote Carnavalsoptocht, Oranjestad
9 MAART:
Ash Wednesday

EN IMPORTANT CARNIVAL DATES:

NOVEMBER 11:
Official Opening of Carnival Season
JANUARY 8:
Torch Parade, Oranjestad
FEBRUARY 5:
Grand Final Calypso and Roadmarch Contest
FEBRUARY 19:
Carnival Queen Election
FEBRUARY 20:
Children's Parade, San Nicolas
FEBRUARY 26:
Tivoli Lighting Parade
MARCH 5:
Jouvert Morning and Grand Carnival Parade, San Nicolas
MARCH 6:
Grand Carnival Parade, Oranjestad
MARCH 9:
Ash Wednesday



NL 'Vandaag de dag', vervolgt ze, 'zijn er ook wagens voor toeschouwers van waaraf je een goed uitzicht hebt, maar voor de beperkte plaatsen moet je deelnemen aan loterijen. De meeste Arubanen staan net zo lief aan de zijkant te juichen.' Terwijl de uren verstrijken en de temperatuur oploopt tot zo'n 27 graden, neemt het enthousiasme toe en worden er vriendschappen gesloten onder het eten, drinken en dansen. Feestgangers in uitbundige outfits sluiten zich aan bij de praalwagens en live bands. Geheel in de geest van het thema van de individuele groepen bewegen ze zich door de straten, onderwijl toegejuicht door de vele enthousiaste toeschouwers.

De Grote Carnavalsoptocht in San Nicolas is een combinatie van een pyjama party, of 'jouvert morning' zoals het eigenlijk heet, en een jump-up. Het begint bij het eerste ochtendgloren en gaat door tot in de kleine uurtjes. De volgende dag is het tijd voor de 57e Grote Carnavalsoptocht in Oranjestad, een fiesta die rond het middaguur begint en de hele dag duurt. De Grote Optocht in Oranjestad trekt de meeste toeschouwers en deelnemers. De route slingert zich door verschillende woon- en winkelwijken en staat borg voor een opwindend weekend, zeker in combinatie met een bezoek aan San Nicolas.

Op de vooravond van Aswoensdag wordt het carnavalsseizoen afgesloten met de verbranding van een levensgrote pop van Koning Momo, de koning van het carnaval. En mocht u het gemist hebben, geen nood want de geest van het carnaval op Aruba keert volgend jaar weer terug. Met net zoveel pracht en praal. 🎭

i Voor een volledig overzicht van alle evenementen, zie www.aruba.com

EN Anticipation grows as the hours pass, friendships form around food, drink, and song. Then, under an 80°F/27°C sun, groups of revellers in elaborate outfits join live bands and outrageous floats. In the spirit of each individual group's theme, celebrants twirl their way through the streets to the shouts of Aruba's many delighted onlookers.

The Grand Carnival Parade in San Nicolas is a combination pajama party or *jouvert* (street party) morning, and jump-up, beginning before dawn and lasting well past dusk. The next day features Carnival's marquee event – the 57th Grand Carnival Parade. An all-day fiesta that starts at noon, the Grand Parade in Oranjestad draws the most spectators and participants. The route snakes through residential and commercial neighbourhoods and makes for an exhilarating weekend when combined with San Nicolas.

As the revellers retreat, on the eve of Ash Wednesday, the burning of the life-size effigy of King Momo – the King of Carnival – signals the end of the Carnival season. But don't you worry if you missed it – the spirit of Aruba's Carnival will return with equal amounts of pomp and circumstance when next season begins. 🎭

i A full calendar of events can be found at www.aruba.com

CARNAVAL IS EEN SPECTACULAIRE MIX VAN UITBUNDIGE KOSTUUMS, VROLIJKE FEESTEN, FRAAI VERSIERDE WAGENS, FAKKELOPTOCHTEN EN GOEDE MUZIEK

CARNIVAL IS A SPECTACULAR MIX OF ORNATE COSTUMES, FUN PARTIES, BRILLIANTLY DECORATED FLOATS, TORCHLIGHT PARADES AND – OF COURSE – GREAT MUSIC

Select Voyages

a new approach to river cruises



RUIME EN
LUXUEUZE
INGERICHTE
SUITES AAN
BOORD VAN
DE SERENADE
SCHEPEN

SPACIOUS AND
LUXURIOUS
SUITES ON
BOARD THE
SERENADE
SHIPS



Cruise the rivers of Europe in style and comfort with Select Voyages' exclusive fleet of riverboats

NL Select Voyages nodigt u uit voor een ultieme beleving van romantiek, spanning en comfort op het water, oftewel hét nieuwe riviercruisen. We beloven u een unieke en overgetelijke ervaring, die u nog vele malen over zult willen doen. U zult niet de eerste zijn; van alle passagiers die wij aan boord mogen verwelkomen keert maar liefst 82% terug!

Wanneer u nog nooit met Select Voyages heeft gevaren, zult u bij uw eerste kennismaking met ons meteen ontdekken waarom wij zo geliefd zijn bij onze gasten. Wij onderscheiden ons namelijk in exclusiviteit, comfort, rust en onovertroffen service. Select Voyages beschikt over de meest exclusieve vloot van Europa en onze schepen zijn ontworpen voor de veeleisende reiziger. Ze bieden onze gasten, naast verrassend veel luxe en ruimte, ook de meest uiteenlopende extra's

die men tegenwoordig mag verwachten tijdens een luxe reis. Wij zijn er dan ook van overtuigd dat u onder de indruk zult zijn van het niveau van onze unieke cruiseschepen.

Tijdens uw cruise beschikt u over een luxueus ingerichte cabin of suite met verschillende faciliteiten zoals flatscreen tv, kluisje, minibar en koffie- en theefaciliteiten. Uniek voor onze schepen zijn de zeer ruime badkamers met ligbad en aparte douchecabine.

De échte kracht van Select Voyages is onze hoogopgeleide bemanning. Of u nu kiest voor het klassieke topklasse schip de Royal Crown, of voor de moderne toonaangevende schepen Serenade 1 of Serenade 2, overall vindt u onze vriendelijke bemanning die met plezier net even dat extra stapje voor u zet. Deze filosofie is door de hele onderneming verweven en verzekert u van uitstekende service, niet alleen aan boord tijdens uw cruise, maar uiteraard ook voorafgaand aan en na afloop van uw reis.

Stap aan boord en beleef zelf het nieuwe riviercruisen van Select Voyages!

i www.select-voyages.nl

Select Voyages De Houtakker 36,
6681 CW Bommel. Tel: +31 (0)26-3259278





extreme africa

Kenya's combination of wildlife adventure and glorious beaches is enough for many visitors. But if you crave extra excitement, the Mombasa coast has adrenaline rushes to make your heart race.

Above the waves and under the sea, through coastal villages and hidden in the jungle, follow the *M* guide to extreme excursions.

BY RICHARD TRILLO

Riding the wind: Kitesurfing

NL 'Het is moeilijk om je de fysieke sensatie voor te stellen. Maar als je het eenmaal te pakken hebt, is de band met de wind onvoorstelbaar. Je vergeet alles om je heen en voelt je na afloop volkomen opgefrist.'

EN 'It's hard to imagine the physical sensation. Once you get it, the connection with the wind is incredible. You're so completely focused, you forget everything else and come out feeling renewed.'

**BUY ON
BOARD**
HERITAGE
CHRONOGRAPH
SPORT WATCH



Duik in de golven met dit dual time horloge. U vindt meer informatie op pagina 77

Take to the waves with this dual-time watch, resistant to 100m. See page 77 for more information

€175,-

DINING OUT DUTCH STYLE

Taste traditional regional specialities to contemporary international dishes at five of the best restaurants in Amsterdam, where local produce meets world cuisine.



RESTAURANT KEIZERSGRACHT 238

Keizersgracht 238 1016 DZ Amsterdam
Restaurant Keizersgracht 238 is a stylish grill restaurant with stunning views over Amsterdam's most romantic canal; the Keizersgracht. The informal ambience is perfect for lunch or dinner. The menu offers classic grilled specialties and local market-fresh produce with a wide open window to the world. With its superb cuisine, distinctive wine list and a unique atmosphere, Keizersgracht 238 is the ideal modern grill. Tel: +31(0)205235282, info@keizersgracht238.nl, www.restaurantkeizersgracht238.nl

BRIDGES RESTAURANT

Oudezijds Voorburgwal 197, 1012 EX, Amsterdam
Bridges, the restaurant of Sofitel Amsterdam The Grand, has a clearly defined concept: it's all about fish (Fins) and wine (Vins). At Bridges, guests can relax and enjoy the Restaurant, the Cocktail Bar, the Raw Bar, the Vinothèque and the completely restyled garden terrace. The French Chef de Cuisine Aurélien Poirot, whose style is best characterised as internationally oriented, builds a bridge between Dutch and French culinary traditions: fresh Dutch fish, prepared with a French twist. Tel: +31 (0)20 555 35 60, info@bridgesrestaurant.nl, www.bridgesrestaurant.nl



DE ROODE LEEUW

Damrak 93-94, 1012 LP, Amsterdam
Traditional Dutch cuisine can be a genuine artform! Once you have become acquainted with the delightful creations of De Roode Leeuw's chef you will most certainly be convinced. Between noon and 6pm the menu offers small snacks, salads, sandwiches and a choice of hot dishes, as well as more elaborate creations. From noon until 10pm it offers an à la carte menu featuring both Dutch regional specialties and more international dishes. It is preferable to book your table in advance. Tel: +31(0)20 555 06 66, sales2@hotelamsterdam.nl, www.restaurantderoodeleeuw.nl



SCOSSA

Kattengat 1, 1012 SZ, Amsterdam
Contemporary, casual and cool, Scossa is a chilled-out oasis in the centre of Amsterdam. Located in the renovated full service Renaissance Amsterdam Hotel, Scossa offers a fresh twist on delicious Italian cuisine, with a wink to wider Mediterranean traditions and local delicacies. The large open kitchen creates a dialogue between the Executive Chef and restaurant guests who can watch culinary masterpieces come together. Here a delicate balance is struck between relaxed and bustling, unique to Scossa. Tel: +31 (0)20 551 20 00, www.scossa-restaurant.nl

CHANG-I Jan Willem Brouwersstraat 7 1071 LH Amsterdam
Chang-i combines excellent modern Asian food with good service. Step inside this stylish restaurant to experience an exquisite mix of European chic and the mystery of the East, created by famous Dutch interior designer Eric Kuster. At Chang-i the extensive wine list is equally impressive, featuring famous chateaux, as well as interesting varieties by wineries. Taste the innovative Asian cuisine at this restaurant and enjoy an unforgettable dining experience. Chang-i is ideal for business dinners. Tel: +31 (0)20 470 17 00, info@chang-i.nl, www.chang-i.nl





■ ■ It's such a rush when you really start moving. When you get in the air it's incredibly satisfying ■ ■

KITESURFERS,
GEJAAGD DOOR
DE WIND

KITESURFERS
CHASE THE THRILL
OF THE WIND

NL De kust van Kenia biedt 300 dagen per jaar een sterke moessonwind, warm zeewater, zacht zand en lege stranden. Kortom, ideale omstandigheden voor een van de opwindendste extreme sporten die er zijn: kitesurfen. Het mooie is dat iedereen het kan leren. Je moet uiteraard een redelijk conditie hebben, maar hoeft niet superfit te zijn. En je moet van de zee houden, want je zult er, zeker in het begin, vaak in vallen.

Bij Che Shale, niet ver van Malindi op anderhalf uur rijden ten noorden van Mombasa, spreekt de Keniase kitesurfpionier Justin Aniere enthousiast over zijn hobby: 'Als je van uitdagingen houdt, is dit je sport. Je kunt het nergens mee vergelijken. Onze jongste beoefenaar was 10, de oudste 74.'

Kitesurfers krijgen al snel respect voor de elementaire krachten die aan de kite trekken. 'Het kan gevaarlijk zijn', waarschuwt Aniere, 'het is een extreme sport. Je voelt de opwindende als je door het water gaat. Het is een buitengewone ervaring om met je board door de lucht te vliegen.' Bovendien laat je bij een sport als deze, zonder schadelijke emissies, de zee, het strand en de wind achter je zoals je ze gevonden hebt.

i Che Shale ligt op een half uur rijden (in een terreinwagen) van Malindi (tel: +254 722 230 931, www.cheshale.com). De beste tijd van jaar is januari-april en juli-september. Een eendaagse cursus (4 uur instructies) kost €100.

EN With 300 days a year of steady monsoon winds, warm sea, soft sand and uncrowded beaches, the Kenya coast has some of the world's best conditions for one of the most exhilarating of extreme sports – surfing or boarding over the waves attached to a large, controllable kite. Anyone can learn to kitesurf. You don't have to be super fit, just in reasonable shape. And comfortable in the sea – to begin with, you're going to fall in... a lot.

At Che Shale, near Malindi (90 minutes' drive north of Mombasa), Kenya kitesurfing pioneer Justin Aniere enthuses about his passion: 'If you love a challenge, it's the sport for you. There's nothing like it. Our youngest learner was 10, our oldest 74.'

Learners quickly gain respect for the elemental force that pulls the big kite attached to their harness. 'It can be dangerous,' warns Aniere, 'it's an extreme sport. That's why it's such a rush when you really start moving. When you get in the air it's indescribably satisfying.' And with no fuel or harmful emissions, you leave the ocean, the beach and the wind exactly as you found them.

i Che Shale is a 30 minute 4x4 drive north of Malindi (tel: +254 722 230 931, www.cheshale.com). The best months for kitesurfing are January–April and July–September. A one-day learner course (four hours of instruction) costs €100.



Swimming with giants Whale shark diving

NL Ik zwom naast haar om haar bek te bewonderen, die ongeveer een halve meter openstond – duizenden tandjes in een bek als een gapende grot.

De walvishaai is de grootste vis ter wereld, een zeemonster dat tot 12 meter kan uitgroeien en wel 20 ton kan wegen. In tegenstelling tot zijn gevreesde soortgenoten, is de walvishaai een lieve reus die zijn bek alleen opent om plankton te vangen. In het Swahili staat hij bekend als de papa shillingi (shillinghaai), vanwege de muntachtige zilveren stippen op zijn rug, die gezien worden als een zegening door God.

'Als je voorzichtig bent', zegt Chris Koller, duikinstructeur bij Peponi Divers, 'dan kun je de walvishaai gewoon benaderen. Maar je moet wel oppassen dat je niet wordt getroffen door een zwiep van zijn staart.' Ook moet je de walvishaai niet aanraken of zijn pad blokkeren, maar aan landzijde naast hem zwemmen.

Als u er klaar voor bent om te duiken of te snorkelen, gaat u met een klein bootje naar de door walvishaaien geliefde plekken, vlak buiten het rif langs de kust van Kenia. Zodra u een haai ziet, waagt u de sprong in het water. Koller: 'Je ervaart de enorme afmetingen als het schepsel zich langzaam door het water beweegt. Met zo'n reus naast je voel je je heel nietig en het is een belevenis die je nooit van zijn leven zult vergeten.'

i Tien minuten rijden ten noorden van Mombasa biedt Peponi Divers (tel: +254 722 412302, www.peponidivers.ch) walvishaaiboottochten. De kosten bedragen €25p.p. (min. drie personen), plus zeeparkbelasting (volwassenen €10, kinderen €8). De beste tijd is november–april. Meer info vindt u op de website van de East African Whale Shark Trust (www.giantsharks.org)

WALVISHAAIEN
WORDEN WEL
12 METER LANG

WHALE SHARKS
GROW TO A HUGE
12M IN LENGTH

■ ■ You feel the size of the creature surging slowly through the water and with it a sense of your own insignificance ■ ■



EN 'I swam alongside her to see her mouth, which was about half a metre open – thousands of tiny teeth in a wide mouth like a deep cave.'

The whale shark is the world's biggest fish – a marine monster that can grow to 12m in length and weigh 20 tonnes. Unlike its feared cousins, the whale shark is a gentle giant, opening its huge maw only to suck in small plankton. It is known in Swahili as *papa shillingi* ('shilling shark') for the coin-like silver spots that cover its back and are seen as a blessing from God.

'If you take care,' says Peponi Divers' dive instructor, Chris Koller, 'whale sharks are safe to approach, though you have to keep your distance to avoid a swipe from the powerful tail.' The whale shark

code reminds you not to touch the shark or block its path, and to stay on its landward side.

Ready to dive or snorkel, you go out in a small launch to the favoured sites, just beyond the reef that fringes Kenya's coast. Once you've found a shark, it's time to take the plunge – if you dare. 'You feel the awesome size of the creature surging slowly through the water,' says Koller, 'and a sense of your own insignificance that you will never forget.'

i Ten minutes' drive north of Mombasa, whale shark boat trips with Peponi Divers (tel: +254 722 412302, www.peponidivers.ch), cost €25 per person (minimum three people), plus marine park fees (adults €10, children €8). The best months are November–April. For more information, visit the East African Whale Shark Trust's website (www.giantsharks.org).



OP DE FIETS
VERKENT U DE
BINNENLANDEN
VAN KENIA

A BIKE TOUR
ALLOWS YOU A
CLOSER VIEW OF
INLAND KENYA

Jungle-biking Off-road cycling through inland villages

NL 'Het is onvergetelijk om door de dorpjes te fietsen, in de schaduw van cashew- en mangobomen. Je ruikt de bloemen, hoort de kinderen, groet de dorpsoudsten en voelt je desondanks geen indringer.'

U hebt een paar uur op het strand gelegen en bij het buffet iets te veel calorieën genuttigd. Hoog tijd om even uit het resortleven te stappen. U hoeft niet ver te zoeken. Landinwaarts bevindt zich namelijk een geheel andere wereld: de boerderijen, bossen en dorpen van landelijk Kenia. Een wereld die u gemakkelijk kunt verkennen tijdens een offroad fietsavontuur.

Rolf Lattmann van Bike the Coast adviseert om een bewolkte dag uit te kiezen en vroeg op pad te gaan om de warmte te vermijden. 'Zodra je de gebaande weg verlaat, verandert het landschap',

vertelt hij. 'Als je het eerste dorp binnenrijdt, moet je wel goed oppassen voor geiten en kippen.'

Gerimpelde dorpsoudsten kijken toe terwijl je voorbijfietst. Bij een door modder ommuurde drinkplaats stop je even voor koele limonade – de flessen worden gekoeld door natte zakken – en misschien voor een praatje over de volgende verkiezingen met de plaatselijke leraar Engels.

Tot de hoogtepunten van de terugreis behoren baobabbomen, apen en een schitterend uitzicht op Mombasa Island op het hoogste punt van dit gebied. Gelukkig voor uw benen ligt dat maar 35 meter boven de zeespiegel, waarna u heuvelafwaarts naar het hotel fietst.

i Bike the Coast is in Bamburi, 15 minuten ten noorden van Mombasa (tel: +254 722 873738, www.bikethecoast.com). Tochten duren 3½ uur en kosten €27.

EN 'It's unforgettable to be riding through small villages, in the shade of cashew and mango trees. You smell the flowers, hear the children, greet the elders, without feeling you're intruding.'

You've been on the beach for a while and taken on a few too many calories at the buffet table. It's time to break out of resort life. Just inland from the main coast road lies a different world – the farms, forests and villages of rural Kenyans. It's a world you can easily explore on an off-road cycle tour.

Bike the Coast cycling fanatic Rolf Lattmann recommends picking an overcast day and setting off early to avoid the heat. 'After we leave the highway,' he says, 'the change of scene is almost instant. You have to mind the goats and chickens as you ride into the first village.'

Wrinkled elders on homemade chairs watch intently as you cycle past. At a mud-walled drinking spot you pause for cold soft drinks – the bottles cooled by wet sacks – and maybe a chat about the next elections with the local English teacher.

The highlights of the return leg include baobab trees, monkeys and spectacular views of Mombasa Island from the highest point in the area – fortunately for your legs it's only 35m above sea level – before cruising downhill back to your hotel.

i Bike the Coast is in Bamburi, 15 minutes north of Mombasa (tel: +254 722 873738, www.bikethecoast.com). Tours last 3½ hours and cost €27.

Following the scaly trail Snake safaris

NL 'Voor mij zijn het de boeiendste dieren in het oerwoud. Wie raakt er niet onder de indruk van een boomslang die zich tussen de takken door beweegt?'

Veel bezoekers zouden met een grote boog om een slang heen lopen en sommige toeristen zien er nooit een. Maar de jungledistricten van Watamu hebben een magnetische uitwerking op reptiëdeskundigen die dit gebied aanmerken als de beste habitat voor reptielen in Oost-Afrika.

Bio-Ken directeur Royjan Taylor is een zending als het om Keniaanse slangen gaat: 'De media zijn er altijd negatief over, maar ik krijg er geen genoeg van om ze te observeren en mensen ervan te overtuigen dat ze hun angst moeten ombuigen in respect en bewondering.'

Slangen hebben de top van hun evolutie bereikt. De meeste zijn onschadelijk, maar de giftige soorten hebben aangepaste speekselklieren die gif produceren en speciale giftanden om het gif toe te dienen.

Wie zachtjes over de paden van het oerwoud loopt, verhoogt de kans om een slang te zien, want ze zijn gevoelig voor vibraties. De 'big five' op slangengebied zijn de grote, maar veelal onschadelijke rotspython, de prachtige pofadder, de slanke boomslang, de snelle zwarte mamba



en de gifspuitende cobra. Behalve de python zijn dit allemaal gifslangen en een beet vereist een speciaal antigif. Overtuig u er daarom van tevoren van dat de gidsen voorzien zijn van vangstokken en antigif. Voor het geval dat.

i Bio-Ken (www.bio-ken.com) is in Watamu, 100 km ten noorden van Mombasa (anderhalf uur rijden). Een eendaagse slang safari kost €45. 📍

EN 'To me they're the most magnificent creatures in the bush. How could you not get a thrill watching a boomslang move through the branches?'

Many visitors would run a mile from a snake and few tourists ever see one. But the jungle districts inland from Watamu are a magnet for reptile specialists who rate the area as the richest reptile habitat in East Africa.

Bio-Ken director Royjan Taylor is evangelical about Kenya's snakes: 'They get such a bad press, but I never get tired of watching them and converting people from fear to respect and admiration'.

Snakes are at the top of their evolutionary game. Many are harmless, but the poisonous species have modified salivary glands that produce the venom, and sophisticated fangs – the delivery system.

When you tread softly along the bush paths you increase your chances of seeing a snake, as they're sensitive to vibrations. Kenya's serpentine 'big five' are the huge, but normally harmless rock python, the beautifully marked puff adder, the slender boomslang, the fast black mamba and the giant spitting cobra. All but the python are venomous and bites require specialist anti-venom.

Be sure your guides are equipped with grabsticks, and anti-venom. Just in case.

i Bio-Ken (www.bio-ken.com) is at Watamu, a 90-minute drive /100km north of Mombasa. One-day snake safaris cost €45. 📍

DE SIERLIJKE,
TUSSEN DE
TAKKEN LEVENDE
BOOMSLANG

THE GRACEFUL
TREE-DWELLING
BOOMSLANG





SUBSTATION CURAÇAO

NL Vraagt u zich wel eens af welke prachtige geheimen er diep in de oceaan bestaan? Stelt u zich dan eens voor dat u ruim 300 meter onder de wateroppervlakte op avontuur gaat, waar kleurrijke vissen en koraal in helderblauw tropisch water u zullen doen wegdromen. Substation Curaçao, midden in het Caribisch Gebied, heeft de enige gecertificeerde passagiersonderzeeër ter wereld. Met de comfortabele en veilige Curasub kunt u dag en nacht naar plaatsen reizen die voor slechts weinigen zijn weggelegd en die u een geheel nieuw perspectief bieden. Een duik met de Curasub, welke plaats heeft voor 4 passagiers, is net zo eenvoudig al seen vliegreis.

i www.substation-curaçao.com



MAKE A SPLASH IN CURAÇAO

EN Have you ever wondered what beauty might exist down there in the depths of the ocean? Well, imagine going on an adventure 305m/1,000ft below the surface, where the spectacle of colourful fish and corals in the clear blue tropical waters will leave you spellbound. Substation Curaçao, in the middle of the Caribbean, has the only certified submarine in the world, to take people where few have ventured before, travelling by day – or by night, for a whole new dimension. And with a comfortable and safe environment for up to four people, it's as easy as stepping onto a plane.

i www.substation-curaçao.com



CURAÇAO DOLPHIN ACADEMY

NL Curaçao heeft prachtige baaien en een verbluffend cultureel erfgoed, maar laat ook dromen in vervulling gaan, zoals de mogelijkheid om te zwemmen met dolfijnen. De Dolphin Academy geniet bekendheid om haar uitstekende zorg voor de dolfijnen en interactieve programma's. Ze staat daarom garant voor een dol-fijne ervaring voor jong en oud. De activiteiten variëren van kinderprogramma's in ondiep water, tot een persoonlijke ontmoeting met de dolfijnen rondom een van de mooiste koraalriffen van Curaçao. U kunt ook deelnemen aan cursusprogramma's waarin u de trainers mag assisteren. En sluit uw bezoek aan Curaçao af met een Dolfijnenshow en een zoen van een dolfijn.

i www.dolphin-academy.com

EN The island of Curaçao offers beautiful bays, amazing cultural heritage and the opportunity to fulfil a dream – that of swimming with dolphins. Known for its high quality of animal care and interactive programs, the Dolphin Academy promises an unforgettable experience for all ages. Activities range from shallow-water programmes for children to face-to-face encounters with these beautiful creatures at one of Curaçao's most amazing coral reefs. You can also join courses working side-by-side with trainers, and top off your island visit with a dolphin show, where you can be treated to a special dolphin kiss.

i www.dolphin-academy.com

DE UNIEKE
CURASUB
VOERT U MEE
NAAR DE
MYSTERIËN
VAN DE
OCEAAN

THE INTREPID
CURASUB
TAKES YOU
DEEP INTO THE
MYSTERIOUS
OCEAN



EEN
ONTMOETING
MET DEZE
FANTASTISCHE
DIEREN BLIJFT
U UW LEVEN
LANG BIJ

GETTING
CLOSE
TO THESE
AMAZING
CREATURES
WILL LEAVE
YOU LEAVING
FOR JOY



HAVANA

how to live like a local

Explore the real Cuba
with our insider's guide
to the capital

BY JULIE SCHWIETERT



Claire from
Martinair

... IN HAVANA

'Vanmorgen met een water-vliegtuigje de lucht in geweest bij Cojimar, een vissersdorpje ten oosten van Havana. Een ervaring waarbij je zowel van het blauwe water als de blauwe lucht kunt genieten!'

'Went flying in a seaplane this morning at Cojimar, a small fishing village east of Havana. Really recommend this great experience, where you can enjoy the blue water as well as the blue sky!'

Follow Claire on
www.facebook.com/Martinair

NL Havana. Dan denk je aan rum, sigaren, muziek en oldtimers uit de jaren 50. Het is een iconisch beeld en niet zonder reden.

Maar na een daiquiri (de favoriete cocktail van Ernest Hemingway) in Floridita (zijn stamcafé); een rondleiding door de Partagas-sigarenfabriek; het voor de zoveelste keer luisteren naar een vertolking van 'Chan Chan' van Buena Vista Social Club of een rondrit met GranCar (klassieke Amerikaanse auto's in staatseigendom), willen veel bezoekers het 'echte' Havana zien. Waar gaat de plaatselijke bevolking uit en wat doen ze?

De in de reisgidsen genoemde activiteiten brengen u niet in contact met Habaneros (de inwoners van de Cubaanse hoofdstad), maar met andere toeristen. Voor wie graag het verborgen Havana ontdekt, hebben we hier een paar tips.

EN Rum, cigars, music, 1950s-era cars: these are iconic images typically associated with Havana, and for good reason.

But after drinking a daiquiri (Ernest Hemingway's favourite cocktail) at Floridita (his preferred bar); taking a Partagas factory tour to learn how cigars are made; hearing a rendition of the Buena Vista Social Club's 'Chan Chan' for the 10th time; or touring Havana with GranCar (state-owned vintage American cars), many visitors are keen for something more: the 'real' Havana. Where do the locals hang out and what do they do on a day-to-day basis?

Activities recommended in guide books won't put you into contact with Habaneros (the residents of Cuba's capital); they'll keep you in the company of other tourists. When you're ready to discover Havana's hidden heart, here's how to get started.



■ Buy from vendors who sell tiny shots of coffee from the doorstep of their homes or from roving, homemade carts ■

NL Begin de dag met een typisch Cubaans ontbijt: sterke espresso en brood. Laat de prijzige restaurants links liggen en kies één van de plaatselijke uitbaters: mensen die kleine kopjes koffie vanaf de drempel van hun huis verkopen, of vanuit een zelfgemaakte kraam op wielen. U vindt ze op de Calzada de Infanta tussen San Lorenzo en Carlos III (spreek uit: 'Carlos Tercero'). Op de straatnaambordjes staat 'Salvador Allende', maar de Habaneros noemen deze avenue nog altijd Carlos III. Indien u uw espresso verkiest met gestoomde melk, vraag dan om een 'cortadito'. Op de Calzada de Infanta, in Centro Habana vindt u een bakkerij die warm Cubaans brood verkoopt.

Als u verzadigd bent, is het tijd om via San Lorenzo naar de Universiteit van Havana te gaan. Vanaf de trappen voor de ingang heeft u een prachtig zicht op het beroemde Alma Mater-standbeeld uit 1919, van de hand van een Tsjechische beeldhouwer. Beleef daarna het Cubaanse studentenleven op de campus. U mag er vrij rondlopen en u kunt een college bijwonen als u vooraf de universiteit belt (tel: +53 7 832-9844).

Uw volgende stop is een paar blokken verder: Pabellón Cuba is een expositiecentrum aan Calle 23 (beter bekend als La Rampa), tussen de straten M en N. Pabellón Cuba biedt het hele jaar door culturele evenementen, waaronder kunst- en ambachtelijke shows

en Havana's internationale boekenbeurs. De toegangs- prijzen zijn heel redelijk en het centrum is dan ook erg in trek bij cultuurminnende Habaneros. Dat is bijna iedere inwoner van de Cubaanse hoofdstad! Hoe men er ook over denkt, één van de successen van de Cubaanse revolutie was dat ze de liefde voor kunst onder het volk heeft aangewakkerd. Ga daarom vroeg, want er staat bijna altijd een rij voor Pabellón Cuba.

Als u weer tevoorschijn komt uit de Pabellón Cuba staat de Caribische zon waarschijnlijk hoog aan de hemel en is uw lichte Habanero-ontbijt allang vergeten. Tijd voor de lunch. De wandeling van Vedado, de wijk waar de Universiteit en Pabellón Cuba zich bevinden, naar Barrio Chino (Havana's Chinatown) is vrij lang, zeker als het warm is. Neem daarom een 'cocotaxi' (een motortaxi) of een gewone taxi en vraag de bestuurder om u achter Capitolio af te zetten. Als u net als een Cubaan wilt onderhandelen over de ritprijs, doe dat dan wel voordat u instapt. De rit zou niet meer mogen kosten dan drie CUC, ongeveer € 2,50. Bij Capitolio vindt u de toegangspoort tot Barrio Chino, een traditionele poort zoals elke andere Chinese wijk ter wereld. Weinig toeristen zijn zich bewust van de culinaire creativiteit en culturele geschiedenis van deze wijk.

Barrio Chino is een van de beste plaatsen om te eten en de allerbeste is restaurant

IN CUBA
BEGINT DE DAG
MET KOFFIE –
STARBUCKS IS
NERGENS TE
BEKENNEN.
KLOKSGEWIJS
VANAF RECHTS:
TYPISCH
STRAATBEELD

THIS PIC: THE
MORNING
COFFEE RITUAL –
IT'S A LONG WAY
FROM STARBUCKS
CLOCKWISE FROM
RIGHT: TYPICAL
STREET SCENES





EN Morning begins with a true Cuban breakfast: a strong espresso and a slice of bread. Skip the overpriced restaurants and go local. Buy from vendors who sell tiny shots of coffee from the doorstep of their homes or from roving, homemade carts. You can find one of these vendors on the part of Calzada de Infanta that runs between San Lorenzo and Carlos III (pronounced 'Carlos Tercero'; note that the street signs say 'Salvador Allende', however locals still refer to this avenue as Carlos III). If you want steamed milk added to your espresso, ask for a 'cortadito'. You can also find a bakery selling hot loaves of flaky Cuban bread on Calzada de Infanta, in Centro Habana (Central Havana).

Once you're sated, turn left on San Lorenzo and head toward the University of Havana. Steps leading up to the university offer a photogenic view of the famous Alma Mater statue, cast by a Czech sculptor in 1919. Once you've taken it in, explore the grounds of the campus for a bit, living vicariously as a Cuban college student. Want to sit in on a class? You can do so if you call the university in advance (tel: +53 7 832-9844).

Next, head for Pabellón Cuba, an exhibition centre just a few blocks away on Calle 23 (also known as La Rampa), between M and N Streets. Pabellón Cuba hosts a number of cultural events throughout the year, including arts and crafts shows and Havana's internationally renowned book fair. The entrance fee is always reasonable, which makes it a magnet for art and culture-loving Habaneros. And that's almost everyone in Cuba's capital city; regardless of its shortcomings, one of the Cuban Revolution's successes has been instilling a love of the arts in its people. Arrive

early; Pabellón Cuba's popularity often means long entry lines.

By the time you emerge from Pabellón Cuba, it's likely the Caribbean sun will have reached its zenith and your light Habanero breakfast has worn off; it's time for lunch. The walk from Vedado – the neighbourhood that's home to the University and Pabellón Cuba – to Barrio Chino, Havana's Chinatown, is a long one, especially in the sun, so flag a 'cocotaxi' (a moto-taxi) or a regular taxi and ask the driver to drop you off just behind Havana's Capitolio. If you want to haggle like a Cuban, negotiate the fare before you even get in; it shouldn't cost more than three CUCs (the local currency, approximately €2.5). The entrance to Chinatown is here, marked by a traditional gate like those in Chinatowns around the world. Though few tourists know about it, this neighbourhood is a hot spot of culinary creativity and a living archive of cultural history.

Some of the best food in Havana can be found in Barrio Chino; but the best of the best is at Tien Tan restaurant, at Cuchillo #17, between Zanja and San Nicolas Streets. The restaurant is owned and run by the hospitable 'Papa Tao', a Chinese immigrant from Shanghai who has called Havana home for more than a dozen years. Though the restaurant doesn't always have all the plates listed on the menu, the variety of dishes is astonishing. Try the eggplant and pork or the crispy fish, served whole. The locals you'll see here may not 'look' Cuban, but Tien Tan's patrons are either first-generation immigrants, Chinese students studying in Cuba, or third- or fourth-generation descendants of the original Chinese immigrants to Cuba.



ARUBA



One Happy Island

Bonbini! Welcome to Aruba. The word is ours, but we like to think the meaning is universal.

Aruba enjoys the highest repeat visitor rate of any Caribbean destination. More than half of our loyal visitors return year after year. Aruba also welcomes first time visitors by working very hard to offer the best hotels, activities, spas and the warmest smiles of anywhere in the Caribbean.



WWW.ARUBA.COM

NL Tien Tan, op Cuchillo 17, tussen de straten Zanja en San Nicolas. Het restaurant wordt gerund door de gastvrije 'Papa Tao', een immigrant uit Shanghai die zich ruim twaalf jaar geleden in Havana vestigde. Hoewel niet alle gerechten op de kaart staan, is het aanbod overweldigend. Probeer de aubergine met varkensvlees of de knapperige vis. De gasten die u hier treft ogen wellicht niet erg Cubaans, maar Tien Tans klanten zijn immigranten van de eerste generatie, Chinese jongeren die in Cuba studeren, of derde en vierde generatie afstammelingen van Chinese immigranten in Cuba. Er zijn uiteraard nog andere Chinese restaurants in Barrio Chino, maar Tien Tan is favoriet.

Nadat u heeft kennism gemaakt met Cuba's Chinese roots, is het tijd om iets van de Afrikaanse roots te zien. Wandel van Barrio Chino naar de Galeria de la Asociación Cultural Yoruba. Deze altijd bruisende sociale club wordt drukbezocht door Habaneros voor workshops en lezingen over de Afro-Cubaanse cultuur. Er is tevens een galerie waar in het verleden werken zijn vertoond van kunstenaars als Juan Antonio Picasso, een Afro-Cubaanse afstammeling van Pablo Picasso's familie. In tegenstelling tot exposities in Amerika en Europa, die zich veelal in de avonduren afspelen en bezocht worden door de 'upper class', gebeurt dit in Havana doorgaans 's middags en worden ze bijgewoond door tal van belangstellenden. Habaneros van alle leeftijden en achtergronden nemen er gretig kennis van de kunst.

BARRIO CHINA HEEFT
EEN TRADITIONELE
TOEGANGSPOORT

TRADITIONAL GATES
MARK THE ENTRANCE TO
CHINATOWN



Some of the best food in the city can be found in Barrio Chino, Havana's Chinatown

EN There are several other Chinese restaurants in Barrio Chino, but Tien Tan is the locals' favourite.

After glimpsing some of Cuba's Chinese roots, it's time to see some of its African roots. From Barrio Chino, it's just a short walk to the Galeria de la Asociación Cultural Yoruba (Gallery of the Yoruba Cultural Association). This always-bustling social club is full of locals coming in and out for workshops and lectures about Afro-Cuban culture. There's also an art gallery open to the public; past exhibits have included work by artists such as Juan Antonio Picasso, an Afro-Cuban descendant of Pablo Picasso's family. Unlike most American and European art openings, which tend to take place in the evening and are typically frequented by the upper class, in Havana they often occur in the afternoon and are well-attended events. Here, you'll see Habaneros of all ages and social groups taking in the art with the studied appreciation of educated critics.



NL HANDIGE TIPS OM U WEGWIJS TE MAKEN IN DE STAD

WANDEL OP STRAAT AAN DE SCHADUWZIJDE. U toont uw status als toerist door in de volle zon te lopen!

LOOP OP DE WEG. Veel gebouwen in Havana zijn aan onderhoud toe en het is geen uitzondering dat steenbrokken van balkons naar beneden vallen. Als u Cubanen op de weg ziet lopen, in plaats van op het trottoir, dan doet u er verstandig aan om hun voorbeeld te volgen.

KEN DE MUNTEENHEID. Cuba heeft twee munteenheden: de CUC (of 'convertible') en de moneda national. Omdat beide kunnen worden aangeduid als 'peso', zijn geldtransacties soms verwarrend voor bezoekers. Als u geld inwisselt bij de bank,

betreft het altijd de CUC. De moneda national is de munteenheid waarin Cubanen hun salaris betaald krijgen. Vraag in winkels daarom bij twijfel altijd welke munteenheid het betreft. En zorg dat u kleine coupures bij u draagt, ongeacht de munteenheid. Veel winkeliers kunnen geen grote biljetten wisselen.

ONDERHANDEL MET TAXICHAUFFEURS.

Afdingen in Havana is voornamelijk beperkt tot taxiriten. Vertel de chauffeur uw bestemming en vraag wat zijn ritprijs is. Bied daarna een iets lager bedrag. Probeer nooit af te dingen in winkels of op de markt.

LEER DE TAAL. Het standaardantwoord op 'Que bola?' ('Hoe gaat het?') is 'Aqui, en la lucha' (letterlijk 'Hier, in de strijd').



HABANEROS
DUIKEN VAN
'EL MALECEÓN'
IN ZEE

LOCALS LEAP
FROM 'EL
MALECEÓN',
CUBA'S SEAWALL



EN USEFUL TIPS TO HELP YOU GET AROUND THE CITY

WALK ON THE SHADY SIDE OF THE STREET. You broadcast your tourist status by walking in the full sun!

WALK IN THE STREET. Many of Havana's buildings are in disrepair and falling pieces of balconies have been known to injure and even kill people. When you see locals walking in the street rather than the sidewalk, follow their lead and do the same.

KNOW YOUR CURRENCY. Cuba has two currencies: the CUC (or 'convertible') and the moneda nacional. Because each may be referred to as the 'peso,' monetary transactions can be confusing for visitors. When you exchange money, it will be from your national currency into the CUC; the moneda nacional is the currency in which Cubans are paid their salaries. When in doubt about the currency being charged (some shops are single-currency), ask. And be sure to carry small bills, regardless of the currency. Many cashiers can't make change for large denominations.

HAGGLE WITH TAXIS. For the most part, haggling in Havana is limited to taxi rides. Tell the driver your destination and ask his price; then, offer a slightly lower rate. Don't, however, haggle in markets or shops.

LEARN THE LINGO. The standard reply to 'Que bola?' ('What's up?') is 'Aqui, en la lucha' (literally, 'Here, in the struggle').

NL Een ander element dat u zal opvallen als u zich onder de plaatselijke bevolking begeeft, is dat maar weinig activiteiten onderscheid aanbrengen in leeftijd. Jong, oud en alles ertussenin gaat met elkaar om op een manier die je in weinig andere steden tegenkomt. Maar de oudere generatie beschermt nog wel enkele tradities... zoals domino spelen. Als u de hitte wilt ontvluchten of even wilt uitblazen, schuif dan op de Paseo del Prado, vlak bij de Capitolio, aan voor een spelletje in de schaduw.

Hierna zet u koers naar de kade El Maleceón om mensen te kijken. Cubanen van alle leeftijden hangen hier rond om muziek te maken, Havana Club (de lievelingsrum van de Habaneros) te drinken en te vissen. Schroom niet om u aan een groepje voor te stellen. Cubanen staan bekend om hun vriendelijkheid en willen hun Engels – hoe beperkt ook! – op u uittesten. Slenter na zonsondergang naar een van de talloze bar-restaurants aan de overkant. Bierdrinkers moeten beslist het plaatselijke Bucanero of Cristal bestellen.

Sluit de dag af in de Market drive-in bioscoop aan de Carlos III in Centro Habana. U hebt er niet per se een auto voor nodig, want er is een klein café met terras dat uitstekend uitzicht biedt op het scherm. De films worden er van 21 tot 5 uur vertoond. En tja, als u het nog plaatselijker wilt, dan moet u toch echt naar Havana verhuizen. 🇨🇺

EN Another characteristic of Cuba you may notice as you make your way around the city like a local is that few activities are segregated by age. Young, old and in-between – all mingle with an ease that's not common in most cities. Still, the older generation protects certain traditions... like playing dominoes. If you feel like slowing things down, stroll over to Paseo del Prado, just past the Capitol building, and take in a game of dominoes. Older men set up tables under the shade trees and slap the worn, wooden dominoes down languidly in the afternoon heat.

From there, head to El Maleceón, Cuba's seawall, for people-watching. Here, Cubans of all ages congregate to hang out, play music, drink Havana Club – Habaneros' favourite rum – and fish. Don't be shy to invite yourself into a group: Cubans are notoriously friendly and many will try their English – however limited! – out on you. Hang around until sunset, then meander over to any of the numerous bar-restaurants across the street. Beer drinkers should order a Bucanero or Cristal, the local brews.

End your day back in Centro Habana at the Carlos III Market's drive-in movie theatre. Located on the Market's roof-top parking lot, you don't need a car; there's a small patio café with tables where you can sit and take in a show – films run from 9pm until 5am. Want something more local than that? Well, you'll need to move here. 🇨🇺

Choose Havana with Martinair

- › More legroom in Comfort Class
- › Direct flights from Amsterdam
- › Comfortable departure & arrival times



www.martinair.com

 **Martinair**
your choice



¡Te encantará!



SIRENIS LA SALINA VARADERO BEACH RESORT

★★★★



SIRENIS PLAYA TURQUESA, HOLGUIN, CUBA

★★★★



Tel: +(53) 45 66 75 99
reservas@sirenishotels.co.cu

sirenishotels.com

Tel: +(53) 45 43 35 40
reservas@sirenisplayaturquesa.co.cu

IBIZA • MAYAN RIVIERA • PUNTA CANA • VARADERO • HOLGUIN

THE CALL OF ★ CUBA

If island life, family fun and relaxation are what you're after, Sirenis has your perfect holiday mapped out



NL Bij Sirenis telt maar één ding: uw vakantiewensen, van sportactiviteiten en nachtleven tot restaurants en luxe accommodaties. De vakantiedeskundigen van Sirenis hebben aan alles gedacht, of u nu kiest voor het verfijnde klimaat van Cuba, kosmopolitisch Ibiza of de zonovergoten kusten van Mexico en de Dominicaanse Republiek.

Het eiland Cuba is ingenesteld in het Caribisch Gebied en biedt een rijke historie en prachtige natuur. De hoofdstad Havana bevindt zich in een natuurreservaat langs de beroemde zandstranden. Vlak ten oosten van de stad vindt u het paradijselijke Sirenis La Salina Varadero Beach Resort. Dit pal aan zee gelegen viersterren complex met 1.035 kamers is omgeven door weelderige tuinen.

Met negen restaurants, vier zwembaden en tal van watersportmogelijkheden hoeft u zich nooit te vervelen, terwijl



het Sirenis Familieprogramma leuke kinderactiviteiten organiseert.

Sirenis Playa Turquesa is gelegen in een verrukkelijke baai bij Holguin, in het zuiden van het land. Hier kunt u alles even vergeten en dankzij de all-in arrangementen van Sirenis voor beide resorts hoeft u zich nergens druk over te maken. U kunt er windsurfen, kanovaren en snorkelen, of gebruikmaken van de salon en massageservice. Of huur een auto om het eiland te verkennen. Er zijn tevens reisleiders aanwezig. Kortom, alles wat u nodig hebt voor een droomvakantie.

i www.sirenishotels.com

EN At Sirenis, your holiday needs are what matter most, from sports and nightlife to restaurants and luxury accommodation. So whether you're opting for the cultured climes of Cuba, cosmopolitan Ibiza or the sun-drenched shores of Mexico and the Dominican Republic, the holiday experts at Sirenis have it covered.

Nestled in the Caribbean, the island of Cuba offers a rich history and stunning natural beauty. Varadero, just east of its capital, Havana, is set in a nature reserve along its most famous sandy stretch. Here Sirenis La Salina Varadero Beach Resort is a paradise in itself. The four-star, 1,035-room complex is surrounded by lush gardens, with the warm waters of the Caribbean lapping at your doorstep.

Its nine restaurants, four pools and plenty of water sports ensure you're always looked after, while the Sirenis Family programme offers fantastic activities for children.

In a blissful bay at Holguin, in the south of the country, Sirenis Playa Turquesa – a 531-room hotel – is a true escape, and thanks to Sirenis's all-inclusive packages at both resorts you won't have to lift a finger. The hotel has a magnificent, award-winning freshwater pool. Windsurfing, canoeing and snorkelling are all on offer, alongside salon and massage services, car hire and tourism advisors – everything you need to enjoy your dream getaway.

i www.sirenishotels.com

Fantasy island

Just off the Venezuelan coast, Curaçao is paradise found... No wonder connoisseurs of idyllic Caribbean beaches flock here. You'll also find the international smart-set in Willemstad, a World Heritage town. And the sunshine? A consistently tropical 28°C.



EN Indigo Garden a vision of individuality

At Indigo Garden, each of the 89 modern villas boasts its own unique views of the rolling terrain. Some enjoy an unobstructed panorama of the first hole at the Blue Bay Golf Course; others look across the resort's lush tropical gardens or azure swimming pools. Owners simply walk out of their villas and straight into a stunningly beautiful landscape.

Four modern home types are being developed within the resort, each with its own character, stylishly designed by a talented local architect and including sufficient parking spaces.

With its healthy rental potential, Indigo Gardens is certainly a tempting proposition. Tel. +5999 5153485



INDIGO
GARDEN
Curving resort at Blue Bay



www.indigogarden-bluebay.com



EN Blue Bay & Coral Estate premium locations & facilities

Less than 10 minutes from Hato International Airport and historic Willemstad, Blue Bay Golf & Beach Resort is one of the most exciting new developments in Curaçao. With 24/7 security, 18-hole golf course, a beach club with bar and restaurants, tennis and health club, this is an undeniably upmarket vacation and residential resort. Development remains underway, so great deals are still available. For instance, Triple Tree Resort, a condominium complex nestled on top of a hill within Blue Bay, features generously-sized, fully furnished apartments with high-end interiors and appliances, from US\$205,500. With one, two or three bedrooms, living space varies from 91m²-210m² and upper floors boast spectacular views overlooking the Caribbean and the golf course. Meanwhile, Coral Estate is another leading luxury vacation and residential resort, a 30-minute drive from the airport and Willemstad. All villas here boast panoramic views and this gated community benefits from 24/7 security, beach club, restaurant and dive school. Villa Gloria is one of the stylish turn-key designs currently available – featuring an expansive 305m² of living space, seamlessly integrating indoor and outdoor areas, with three generously-sized bedrooms and three bathrooms furnished with top-quality materials. Villa Gloria properties are now available from US\$696,000. Various lots are also

still available, either for a Villa Gloria or a custom-designed home – from US\$250,000.

RE/MAX BonBini is the largest real estate agency in Curaçao with four prestigious office locations: Renaissance Riffort & Mall in Otrabanda, Blue Bay Golf & Beach Resort, Coral Estate, and Sonesta Puerto Oasis in Jan Thiel. The helpful RE/MAX BonBini agents live up to their slogan of 'outstanding agents, outstanding results.'

i More info at info@realestate.an or www.realestate.an

RE/MAX BonBini Curaçao

Renaissance Riffort & Mall #507: tel +5999 462-9770

Blue Bay Golf & Beach Resort: tel +5999 868-2337

Coral Estate: tel +5999 888-5555

Sonesta Puerto Oasis: tel +5999 747 1750

Each RE/MAX® Office is independently owned and operated



EN Parke Shon Mani space, style & seclusion

Parke Shon Mani is all about secluded beauty. This exceptional modern resort uses imaginative landscaping – incorporating a remarkable natural pond and matching swimming pool – to create an authentic park-style environment. Best of all, this stylish resort is also within walking distance of some of the island's finest beaches.

Centrally located in Vredenberg and easily accessible from Punda (the old city) and Hato International Airport, Parke Shon Mani features 18 light and spacious tropical three-bedroom villas with individual covered parking spaces (155m² – US\$350,000) and 24 premium two-bedroom rental apartments (90m² – US\$1000).

i Tel: +5999 4610203, www.shonmani.com





Je had het kunnen weten

www.zoover.nl

zoover
vakantiebeoordelingen

snap **happy**

We received hundreds of entries in the latest round of the Martinair photo competition. Check out the winning shots here and on page 98 – and be sure to enter your favourite snapshots for a chance to win amazing prizes!

NL NIEUWE RONDE, NIEUWE KANSSEN!

Stuur uw foto of video in voor 28 februari 2011 en maak kans op een van deze schitterende prijzen.

EN NEW ROUND, NEW CHANCES!

Send your pictures or videos in by 28 February, 2011 for the chance to win a fantastic prize.



2nd



3rd

...and **highly** commended



TIM VAN DEN DONKER, DELFT



NINA KNAAP, ROTTERDAM

▲ **SECOND PLACE**

ED VAN LOON UIT SPIJKENISSE WINT DE TWEDE PRIJS, EEN NOTEBOOK VAN ALTERNATE!

ED VAN LOON FROM SPIJKENISSE WINS SECOND PRIZE – AN ALTERNATE NOTEBOOK!

▲ **THIRD PLACE**

IGOR SMINK UIT AMSTERDAM IS DE GELUKKIGE WINNAAR VAN EEN VERRASSINGS-PAKKET VAN MARTINAIR!

IGOR SMINK FROM AMSTERDAM IS THE LUCKY WINNER OF A MARTINAIR SURPRISE PACKAGE!

turn to
page 98
to see the
winning
photo!

ALTERNATE
HARDWARE • SOFTWARE • ENTERTAINMENT

kijk op martinair.com/competition hoe je mee kunt doen

FOR FULL TERMS AND CONDITIONS VISIT MARTINAIR.COM/COMPETITION

Buy on-board

For more travel accessories see **pg92**



QUICK CLICK MARTINAIR BAGGAGE BELT

Deze stevige, verstelbare kofferriem beveelt uw bagage en maakt uw koffer altijd en overal herkenbaar.

Firm, adjustable, protective, this belt makes suitcases clearly recognisable.

€ 7,⁵⁰
see page 95

Contact us

■ U kunt bij vragen en opmerkingen het contactformulier invullen op martinair.com of schriftelijk contact opnemen met onze klantenservice: Martinair Holland, Customer Services, Postbus 7507, 1118 ZG Schiphol

■ If you have any questions or comments, you can fill out the contact form at martinair.com or you can send a letter to: Martinair Holland, Customer Services, P.O. Box 7507, 1118 ZG Schiphol, The Netherlands

Bagage Voorwaarden / Baggage Policy

Wat / What	Actie / Action
Ingecheckte bagage beschadigd of vermist	Direct de afhandelingsagent in de aankomsthal (vóór u de douane passeert) informeren. Vraag daarbij om een Property Irregularity Report (PIR)
Checked-in baggage damaged or missing	Immediately inform agent in arrivals hall (before passing through customs) and request a Property Irregularity Report (PIR)
Vermiste of beschadigde bagage binnen eerste vijf dagen van aankomst	Aankomst in Amsterdam: contact opnemen met KLM Arrival Services: +31 (0)20 649 1433 of klmbaggageclaim@klm.com Aankomst anders dan Amsterdam: contact opnemen met de Martinair-afhandelingsagent ter plaatse
Lost or damaged baggage (within the first five days of arrival)	For arrivals in Amsterdam, contact KLM Arrival Services: +31 (0)20 649 1433 or klmbaggageclaim@klm.com For arrivals other than Amsterdam, contact the local Martinair baggage agent
Vermiste bagage na vijf dagen van aankomst	Contact +31 (0)20 648 3348
Lost baggage (after five days of arrival)	Contact +31 (0)20 648 3348
Vragen over de status van beschadigde of vermiste bagage	Contact opnemen met Baggage Claims +31 (0)20 601 1141, open tussen 09:00 en 17:00 uur of baggageclaims@nl.martinair.com
Questions on status of claims of damaged and missing baggage	Contact Baggage Claims at +31 (0)20 601 1141 between 09:00am and 05:00pm or baggageclaims@nl.martinair.com
Iets laten liggen of verloren op Schiphol of aan boord	Contact opnemen met lost & found Schiphol 0900-SCHIPHOL (0900-72447165)
Lost item at Schiphol Airport or on-board aircraft	Contact lost & found Schiphol at 0900-SCHIPHOL (0900-72447165)
Informatie handbagage / Hand Luggage Information	
In uw handbagage mag u geen scharen of zakmessen en dergelijke vervoeren. Vloeibare producten zijn enkel toegestaan in verpakkingen van maximaal 100ml (met uitzondering van babyvoeding en noodzakelijke medicijnen). Vloeibare tax-free-aankopen kunt u meenemen aan boord zolang deze verzegeld zijn.	
The regulations state that no scissors, pocket knives or similar items may be stowed in your hand luggage. Individual liquid products are limited to a volume of 100ml, excluding baby food and essential medicines. Liquid duty-free purchases may be brought on board on the condition that these are sealed appropriately.	

Flying fit

■ Lang in één houding zitten kan tot spierpijn of bloed-circulatieproblemen in de benen leiden. Het is goed om minstens één keer per twee uur even door het gangpad te lopen. U kunt eveneens oefeningen doen in uw stoel. Tijdens de vlucht vertonen wij op de schermen een aantal van deze oefeningen. Zo komt u fit en uitgerust op uw bestemming aan. Reizen per vliegtuig droogt uw lichaam uit; een proces dat versterkt wordt door alcohol, koffie of thee. Drink veel water en wees matig met alcohol.

■ Remaining seated in the same position for long periods of time can lead to aching muscles and circulation problems in the legs. It's advisable to get up and walk down the aisle at least once every two hours. You could also do exercises while seated – please see the exercises we screen during flights. Travelling by air dehydrates your body, a process aggravated by excessive intakes of coffee, tea or alcohol. Drink plenty of water and limit your alcohol intake.

Suggested onboard exercises



What to expect on your flight today



When & What	Comfort ★★★★★	Economy ★★★
Geplande service tijden zijn bij benadering / Planned service times are approximate		
Welkom Na opstijgen	Earphone Flesje water Personal entertainment player	Earphone Flesje water Personal entertainment player voor € 15
Welcome Shortly after take-off	Earphone Bottle of water Personal entertainment player	Earphone Bottle of water Personal entertainment player at €15
Warme maaltijdservice 1½ uur na vertrek	Keuze uit twee maaltijden (keuze is beperkt) Frisdrank, vruchtensappen, water, wijn of bier Na de maaltijd koffie of thee en likeurservice met bonbon	Keuze uit twee maaltijden (keuze is beperkt) Frisdrank, vruchtensappen of water Na de maaltijd koffie of thee
Hot meal service 1½ hours after take-off	Choice of two meals (choice is limited) Soda, juices, water, wine or beer Coffee or tea, and a liqueur and a bon bon after the meal	Choice of two meals (choice is limited) Soda, juices or water Coffee or tea after the meal
Verkoop belastingvrije artikelen 4 uur na vertrek	Zie pagina 71 en de M+ flyer	
Duty-free shopping 4 hours after take-off	See page 71 and the M+ flyer	
Drank & snackservice* 5½ uur na vertrek (Geldt alleen voor vluchten vanaf Amsterdam)	Frisdrank, vruchtensappen, water, wijn of bier Warme snack Tegen betaling extra snack (zie de M+ flyer)	Frisdrank, vruchtensappen of water Tegen betaling extra snack of drankje (zie de M+ flyer)
Beverage & snack service* 5½ hours after take-off (Only applicable for flights from Amsterdam)	Soda, juices, water, wine or beer Warm snack For additional snacks and drinks available for purchase see the M+ flyer*	Soda, juices or water For additional snacks and drinks available for purchase see the M+ flyer
Sandwichservice 2½ uur voor landing	Keuze uit twee sandwiches (keuze is beperkt) Sinaasappelsap, koffie of thee	Keuze uit twee sandwiches (keuze is beperkt) Sinaasappelsap, koffie of thee
Sandwich service 2½ hours before landing	Choice of two sandwiches (choice is limited) Orange juice, coffee or tea	Choice of two sandwiches (choice is limited) Orange juice, coffee or tea
Extra drankjes & snacks Gehele vlucht	Gedurende de vlucht kunt u bij het cabinepersoneel en voor en achter in het vliegtuig extra drankjes en snacks bestellen. Kijk in de M+ flyer voor het aanbod	
Extra drinks & snacks Whole flight	During the flight, extra beverages and snacks from the M+ flyer can be ordered from the cabin crew, or at the front or rear of the plane. For the complete offer, look at the M+ flyer	

Getting There

Where and what we fly



Claire from Martinair
... IN PUNTA CANA

'Gisteren in de Noir Beach Lounge bij Bávaro overheerlijke zeebaars gegeten. De sfeer was geweldig en ik vond de bediening ook heel erg vriendelijk.'

'Delicious sea bass for lunch at Noir Beach Lounge near Bávaro yesterday. Thanks to the lovely atmosphere and friendly service, I enjoyed my meal even more!'

For bookings,
tel: +809 552 1466.
Follow Claire
@ twitter.com/
ClaireMartinair



VLIETUIGTYPE /	BOEING 767-300ER
AIRCRAFT TYPE	
AANTAL VLIETUIGEN IN ONZE VLOOT /	
NUMBER OF AIRCRAFT IN OUR FLEET	4
AANTAL MOTOREN /	
NUMBER OF ENGINES	2
GROOTSTE LENGTE /	
OVERALL LENGTH	54.95m
SPANWIJDTDE /	
WING SPAN	47.57m
MAX. STARTGEWICHT /	
MAX TAKE-OFF WEIGHT	184,600kg
COCKPITBEMANNING /	
COCKPIT CREW	2
MAX. AANTAL PASSAGIERS /	
MAX NUMBER OF PASSENGERS	
	110 COMFORT CLASS / 164 ECONOMY CLASS
MAX. VRACHTCAPACITEIT IN ONDERRUIZEN /	
MAX CARGO CAPACITY IN LOWER DECK	12,000kg
MAX. VLIEGBEREIK /	
MAX RANGE	11,350 km (6,200NM)
MAX. VLIEGHOOGTE /	
MAX ALTITUDE	13,140 m (43,100ft)
STANDAARD KRUISNELHEID /	
STANDARD CRUISE SPEED	860km/h (465 knots)

BUY ON BOARD

MARTINAIR
INFLATABLE
PLANE B767



Het ultieme
souvenir van
uw vlucht.
U vindt meer
informatie
op pagina 95

Looking for a fun
souvenir of your
flight today? See
page 95 for more
information

€10,-



Directe Martinair vluchten
van en naar Amsterdam, de VS,
het Caribisch Gebied en Kenia
 Vluchten in samenwerking
met KLM

Direct Martinair flights to and
from Amsterdam, the United States,
Kenya and the Caribbean
 Flights in cooperation with KLM



Paws for thought

NL Onlangs verving Martinair zijn dekens aan boord. Zo'n 5.000 oude dekens zijn bezorgd bij Dierenasiel Amsterdam waar de opgevangen honden en katten er nu op mogen slapen.

EN All of the blankets were recently replaced on Martinair planes. We put the 5,000 old blankets to very good use, dropping them off at an animal shelter in Amsterdam, to give all the abandoned dogs and cats something comfy to sleep on.

A cleaner fleet

NL Binnen de grenzen van wat er op dit moment mogelijk is in de luchtvaart, streeft Martinair ernaar om de uitstoot van schadelijke stoffen zo veel mogelijk te beperken. Door te vliegen met schonere motoren wordt er minder kerosine gebruikt, waardoor er ook minder uitstoot plaatsvindt. Dat is goed voor het milieu en het betekent ook een aanzienlijke besparing op het brandstofgebruik. Martinair wast de motoren twee à drie keer per jaar met waternevel zonder toegevoegde chemicaliën. Het restwater wordt opgevangen. Martinair was de eerste luchtvaartmaatschappij op Schiphol die hiermee startte en werd beloond met de Environmental Capacity Award van Schiphol.

EN Cleaner engines use less kerosene, thereby lowering emissions and saving fuel. As it is our goal to reduce harmful emissions, all Martinair aircraft engines are washed two or three times every year, using water vapour which is then collected and re-used. Martinair was the first airline at Schiphol to introduce this energy-saving technique, and was consequently rewarded with the airport's Environmental Capacity Award.

Lifting confidence

Martinair supports VALK Foundation

NL Martinair is een van de sponsoren van de Stichting VALK, een samenwerkingsverband tussen de KLM, de Universiteit van Leiden en Amsterdam Airport Schiphol. (De letters VALK staan voor VliegAngstbestrijding Leidse universiteit KLM.) Het instituut is in 1989 opgericht en behandelt op basis van jarenlang wetenschappelijk onderzoek mensen die lijden aan vliegangst en aanverwante klachten.

Vliegangst is een bekend maatschappelijk verschijnsel. Opvallend is echter dat nogal wat mensen zich bij deze angst neerleggen. En dat is niet nodig, want vliegangst is uitstekend te behandelen. Maar liefst 98% kan na behandeling zijn of haar angst hanteren. Kijk voor meer informatie over de Stichting VALK op www.valk.org.

EN Martinair is one of the sponsors of the VALK Foundation, a Dutch cooperative venture between KLM, the University of Leiden and Amsterdam Airport Schiphol (AAS). The institute was established in 1989 to treat people suffering from a fear of flying and other related complaints, based on years of scientific research. The fear of flying is a familiar social phenomenon. However, it is striking to note how many people resign themselves to it without seeking help. And that's a pity, as it *can* be treated. Following treatment, no less than 98% of the people in question manage to come to terms with their fear of flying. For more information check www.valk.org.





Aid from above

NL Wings of Support is een initiatief van het vliegend personeel van KLM en Martinair, dat kinderen in landen waar zij op vliegen aan onderdak en onderwijs helpt. Door de aard van het werk komt het personeel in veel landen; zo kan een project maximaal bezocht worden, zowel door mensen van Wings of Support als geïnteresseerde donateurs.

Als vliegend personeel kom je over de gehele wereld en verblijf je in luxe hotels. Maar naast deze luxe en het maken van leuke uitstapjes, zie je vaak een hoop ellende zoals bedelende, gehandicapte en verwaarloosde kinderen. Veel van deze kinderen gaan niet naar school en ze krijgen weinig liefde en vertrouwen. Door een gebrek aan middelen, mankracht en tijd kun je hier niets aan doen.

Dit gevoel van onmacht bracht gezagvoerder Marius den Dulk ertoe om een artikel te schrijven in een vakblad waarin hij collega's ertoe opriep om de handen ineen te slaan. Nog geen drie maanden later, op 6 november 1998, was de

oprichting van Wings of Support een feit. Ieder lid van het vliegend personeel wordt aangemoedigd om suggesties te doen voor het ondersteunen van groepen kinderen in het buitenland. Dit kan variëren van het ondersteunen van een crèche voor kleine kinderen in Cancún in Mexico tot het kopen van bedden voor een weeshuis in Kenia.

Vandaag de dag wordt Wings of Support bemand door 80 leden die op vrijwilligersbasis de organisatie vormen. We kunnen maandelijks rekenen op de financiële steun van bijna 3.000 donateurs, voor het grootste deel collega's van Martinair en van KLM. Daarnaast wordt Wings of Support gesponsord door een groeiend aantal bedrijven, instellingen en particulieren. Sinds de oprichting in 1998 heeft Wings of Support al meer dan 350 projecten wereldwijd gesteund.

i Voor meer informatie over het werk van Wings of Support kunt u kijken op www.wingsofsupport.org

EN Wings of Support is an initiative – started by the flight crews of KLM and Martinair – that helps children in the countries we fly to with housing and education. Our flight crews travel to many destinations, which means that a project can be closely monitored both by Wings of Support members and interested donors.

Flight crews are lucky enough to travel the world, stay in luxury hotels and enjoy the sights. But they also see a great deal of poverty, including begging, handicapped and neglected children, many of whom do not attend school or receive sufficient love or attention. A lack of money, manpower and time often means that there is very little anyone can do about these problems.

It was this feeling of frustration that led pilot Marius den Dulk to write an article in a trade magazine, in which he called upon colleagues to take action. Not

even three months later – on 6 November, 1998 – Wings of Support had been launched.

Every member of the flight crew is encouraged to come up with suggestions for helping groups of children abroad. This can be anything from supporting a crèche for youngsters in Cancún to purchasing beds for an orphanage in Kenya.

On a day-to-day basis, Wings of Support is staffed by about 80 volunteer members. We currently receive monthly financial support from almost 3,000 donors, notably Martinair and KLM, with sponsorship from an increasing number of companies and individuals. Since its creation over a decade ago, Wings of Support has been involved in more than 350 projects worldwide.

i For more information about Wings of Support's voluntary work, please see www.wingsofsupport.org



www.wingsofsupport.org

HOW TO FEEL

STEP BY STEP INSTRUCTIONS FOR TO

DO'S AND DON'TS



1 BEFORE TAKE-OFF, WHEN SEATED!



GET COMFORTABLE.



3 EXTRA OXYGEN? EXERCISE ON RHYTHM.



DO NOT MIND PASSIVE PASSENGERS!



4 WATCH-OUT FOR SENSATIONAL OPERATION!



2 MINUTES AFTER STEWARD SHOWS O.M.U.S.I.C. AIRCRAFT WILL PROCEED TRIPLE LO



GOOD ON BOARD

TOTAL HAPPINESS DURING FLIGHT



② DURING TAKE-OFF AND MOVEMENT.



DECOMPRESS EARS. SWITCH TO CHANNEL 9. Q-MUSIC.

channel 9



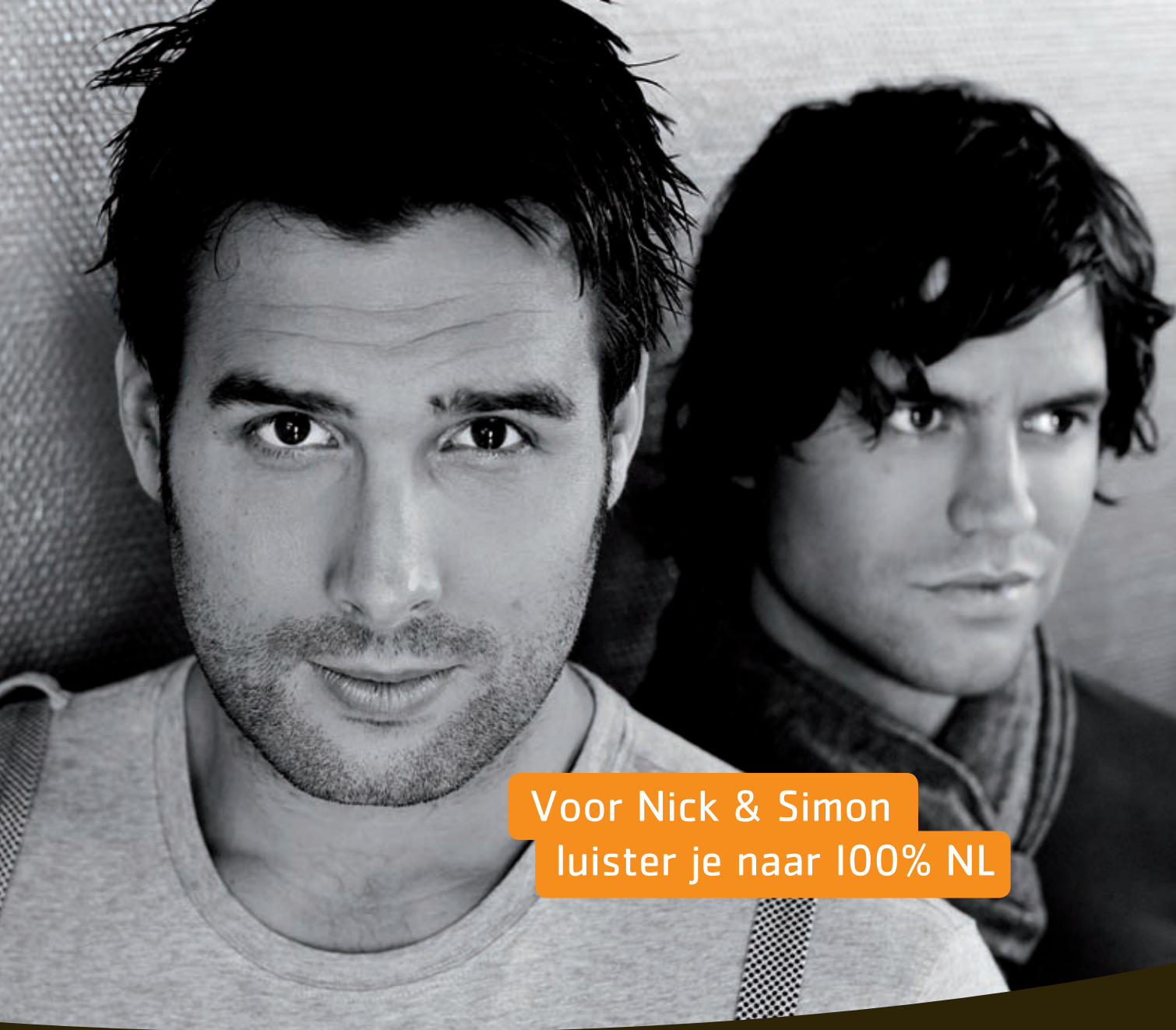
is fine

⑤ EXTREME HAPPINESS POSITION.



ONLY ALLOWED IN FRONT AND BACK EXIT AREA

Qmusic



Voor Nick & Simon
luister je naar 100% NL

RADIO

100%NL

de muziek van nederland

100p.nl

Martinair Shopping



Snacks & Drinks

Gedurende de gehele vlucht kunt u drankjes bestellen en snacks kopen bij onze crew. Op de M+ flyer vindt u ons uitgebreide assortiment.

During your entire flight you can order drinks and purchase snacks from our crew. You will find our comprehensive selection in the M+ flyer.



Contents

- 73 Ladies' Watches
- 76 Men's Watches
- 78 Ladies' Fragrances
- 80 Men's Fragrances
- 83 Jewellery
- 86 Cosmetics
- 89 Ladies' Accessories
- 90 Men's Accessories
- 91 Electronics & Travel
- 94 Sweet Gifts & Kids
- 95 Martinair
- 97 Cigarettes



General Information

Algemene Verkoopinformatie

What makes the Martinair onboard shop items so generous?

NL • Ons inkoopvoordeel is volledig voor u! Omdat Martinair een selectief en exclusief assortiment voert, kunnen we unieke voordelen voor u bieden.

- Korting! Vrijwel al onze producten zijn ten minste 19% voordeliger (de gangbare winkelprijs minus het BTW-tarief).

- Travel Exclusives. Dit zijn artikelen die exclusief verkocht worden in de beste tax-free shops op luchthavens en bij luchtvaartmaatschappijen.

EN • Our purchasing discounts are entirely for your benefit! As Martinair shopping offers an exclusive selection, we can negotiate unique buying terms.

- More discounts! Most of our products are at least 19% cheaper (high-street price minus the VAT).
- Travel Exclusives. These items are sold only in the best duty-free shops at airports and airlines.

Buying 'liquids' is no problem!

NL • Geheel volgens de nieuwste regels verpakken en verzegelen wij uw vloeibare aankopen. Het zegel is één dag geldig en mag pas op de eindbestemming worden doorbroken.

EN • Fully in accordance with the latest regulations, we will package and seal your liquid purchases. The seal is valid for one day and may only be broken at your final destination.



Shopping info

NL • Aanbiedingen gelden zolang de voorraad strekt.

- De tax-free selectie van Martinair is uitsluitend aan boord verkrijgbaar.

- Winkelen aan boord van een Martinair vlucht kent geen beperkingen, al dient er te allen tijde rekening te worden gehouden met de invoerbeperkingen van de landen waarnaar gereisd wordt.

- Prijswijzigingen, zet- en drukfouten voorbehouden.

EN The items on offer are subject to availability.

- Martinair's tax-free selection is only available on board.

- There are no restrictions to shopping on board, other than the customs regulations of destination countries (price changes and printing errors notwithstanding).

Methods of payment

NL • U kunt contant betalen of met uw creditcard (Amex, Diners Club, Master Card, Visa Card), tot maximaal € 545,- per creditcard. Het is niet mogelijk te betalen met een pinpas of chipknip.

EN Payment by cash and the following credit cards are accepted: Amex, Diners Club, Master Card and Visa to a maximum value of €545 – on each credit card. Please note that it is not possible to pay with debit card or chip card.

Dutch Customs Regulations

NL • Nederlandse Douanebeperkingen (invoer naar Nederland): het is passagiers komend vanuit een niet-EU-land toegestaan om onderstaande hoeveelheden belastingvrij Nederland in te voeren.

EN • Dutch Customs Regulations (importing to the Netherlands): Passengers arriving from a non-EC country are allowed to import the following quantities into the Netherlands duty-free:

Sigaretten / Cigarettes	200 stuks/pcs
Sigaren / Cigars	50 stuks/pcs
Cigarillos / Cigarillos	100 stuks/pcs
Tabak / Tobacco	250 gr

Sterke drank / Spirits

1 litre

Totale waarde in te voeren goederen /

Total value imported goods:

€ 430,-

Warranty

NL • Voor alles wat u bij ons aan boord koopt, gelden de reguliere garantiebepalingen. Uw aankoop heeft een garantie tot minimaal 1 jaar na datum van aankoop. Dit geldt niet voor consumptiegoederen als drank, snoep, tabak en barartikelen. Bij problemen met uw aankoop kunt u het product, mét de aankoopbon en een korte beschrijving van het probleem opsturen naar: Martinair Holland, t.a.v. Customer Services, Postbus 7507, 1118 ZG Schiphol. Wij raden u aan het product aangetekend op te sturen. Uw artikel zal door de leverancier gerepareerd of vervangen worden. Artikelen kunnen binnen 30 dagen, ongebruikt en in originele verpakking, met de aankoopbon geretourneerd worden.

EN • All your on-flight purchases at Martinair are covered by the usual warranties (valid for at least one year from the purchase date). This does not apply to consumption goods such as beverages, candy, tobacco and bar products. In the event of problems with the purchase, you can send the product, including the receipt and a short explanation, to: Martinair Holland, Attn. of Customer Services, P.O. Box 7507, 1118 ZG Schiphol, The Netherlands. We advise you to use registered mail. The item will be repaired or replaced by the supplier. Items may be returned within 30 days, on condition that they are unused and in the original packaging, and that the purchase invoice is included.

EN • All your on-flight purchases at Martinair are covered by the usual warranties (valid for at least one year from the purchase date). This does not apply to consumption goods such as beverages, candy, tobacco and bar products. In the event of problems with the purchase, you can send the product, including the receipt and a short explanation, to: Martinair Holland, Attn. of Customer Services, P.O. Box 7507, 1118 ZG Schiphol, The Netherlands. We advise you to use registered mail. The item will be repaired or replaced by the supplier. Items may be returned within 30 days, on condition that they are unused and in the original packaging, and that the purchase invoice is included.

Colophon

Uitgever / Publisher: Martinair Nederland, Antwoordnummer 3759, 1110 VG Schiphol Airport, Nederland / The Netherlands (postzegel niet nodig binnen Nederland / no postage required within the Netherlands). Tel. +31 (0)20 601 17 67, www.martinair.com.
Concept en realisatie / Concept and execution: Ink Publishing, 141-143 Shoreditch High St, London E1 6JE,
Tel: +44 (0)207 613 8777, Fax: +44 (0)207 613 8776, www.ink-publishing.com

1

DKNY Silver Ladies' Watch 119

Dit elegante kwartshorloge met mine-raalglas is perfect voor een avondje uit. Rvs kast, witte wijzerplaat en met glinstersteentjes versierde sluiting.

The perfect accessory for a night out, this elegant watch boasts quartz movement, mineral crystal glass, white dial and a clasp studded with numerous bright stones.

€ 119,-

2 NEW!

DKNY dual colour bangle watch 270

Dit kwartshorloge van DKNY glinstert en glanst dankzij het subtiële, elegante ontwerp en de rvs kast en band. Het is waterbestendig tot 3 atm.

This DKNY watch shines, thanks to its subtle, elegant design and stainless steel casing and strap. It's water-resistant up to 3ATM and features quartz movement.

€ 89,-

3

Aviator Watch 641

Horloge met diamanté, leren band en parelmoeren wijzerplaat met dag, datum, seconden en minuten. Waterbestendig tot 10 atm.

This ladies' watch features diamante, leather and a mother-of-pearl dial (with day, date, seconds and minutes), and is water-resistant up to 10ATM.

€ 110,-

Ladies' Watches

1 save 20%
€ 119,-



2 NEW!
save 19%
€ 89,-



3 Tax Free
€ 110,-

Ladies' Watches



NEW!
Tax Free
€ 65,-

1 **NEW!**

ICE watch Sili in black or pink 242 / 245

Nieuw internationaal, multicultureel horloge dat alle generaties overstijgt en verfrissend én betaalbaar is.

A new international, intercultural and intergenerational watch concept that's both refreshing and affordable.

€ 65,-

2

Tommy Hilfiger American Ladies' Watch 5

Rvs kwartshorloge met H-kast en rood-blauwe lederen band met canvasstiksels. 2 jaar garantie.

This quartz watch features the signature 'H', and leather straps in red and navy with canvas top-stitching. Two-year guarantee.

€ 95,-

3

Esprit Silver Houston Watch 642

Rvs horloge met diamanté ingezet, zilveren wijzerplaat en waterbestendig tot 3 atm.

Made from stainless steel with a diamante-set case and silver dial, this watch is water-resistant to 3ATM.

€ 79,-



2
save 21%
€ 95,-



3
Tax Free
€ 79,-

4

Guess Crystal Watch ⁶⁶

Chic, opvallend horloge ingezet met Swarovskisteentjes, een wijzerplaat van sunrayzilver met datum en een stijlvolle rvs kast.

This chic timepiece boasts a bold yet elegant design featuring Swarovski crystals and a silver sunray dial, all presented in a slick stainless steel case.

€ 99,-

5 **NEW!**

Guess Autograph Watch ¹⁴⁵

Met dit prachtige, elegante horloge levert u een statement af. Gepolijst, met kristallen accenten en het immer populaire Guesslogo.

This beautiful and elegant watch makes a bold statement. It comes with crystal accents, a polished surface and the ever-popular Guess logo.

€ 149,-



GUESS

Men's Watches



1

Hugo Boss Multi-function Watch 686

Dit stijlvolle rechthoekige, multifunctionele kwartshorloge met zwartleren krokodillenband heeft een sunraywijzerplaat en drie subwijzerplaten (dag, datum en 24 u). Waterbestendig tot 3 atm.

This stylish multifunction watch features an embossed crocodile-pattern black leather strap and three-hand quartz movement with three subdials (day, date and 24h), and is water-resistant to 3ATM.

€199,-

2 SPECIAL OFFER

Nautica Space Dual Time Watch 605

Dit sportieve Nautica herenhorloge combineert twee tijdzones met een uniek ontwerp van zilveren wijzerplaat en donkerbruine leren band. Waterbestendig tot 10 atm.

This high-performance watch combines two time zones with a unique design. Featuring a two-eyed silver dial and dark brown leather strap, it is water-resistant to 10ATM.

€ 75,-

3

Guess Steel Watch 640

Dit elegante horloge heft een zilveren kast, wijzerplaat in sunrayzilver en bruine krokodillenband.

This contemporary watch features a steel case, sunray silver dial and brown crocodile leather strap.

€ 119,-



- 4
- 5 TRAVEL EXCLUSIVE
- 6 NEW! TRAVEL EXCLUSIVE
- 7 NEW! TRAVEL EXCLUSIVE

Tommy Hilfiger Sport Watch 685

Dit oversized horloge combineert aerodynamisch design met coole elegantie. Multifunctionele klokjes, lichtgevende wijzers en bruinleren riem. Waterbestendig tot 5 atm.

This oversized sport watch combines aerodynamic design with casual elegance. It features multi-function movement, luminescent hour markers and a brown leather strap, and is water-resistant to 5ATM.

€159,-

Aviator Gents' Watch 476

Fraai pilotenhorloge met rvs kast, zwarte wijzerplaat, kalender en lichtgevende wijzers. Met draaiende tachometer en geïntegreerde leren band. Waterbestendig tot 10 atm.

The black chronograph dial on this outstanding gents' pilot watch features luminous hands and a calendar. Water resistant to 10ATM.

€99,-

Timberland Chronograph Watch 206

Dit horloge bezit een zilveren wijzerplaat met zwarte klokjes en een bruinleren band met Timberland-logo. Precies en al even stijlvol.

Water-resistant to 10ATM, this watch features a silver dial with black subdials and a brown leather strap embossed with the Timberland logo. It's as precise as it is stylish.

€149,-

Heritage Chronograph Sport Watch 246

Horloge met dubbele tijdsaanduiding, rvs kast, zwartrubberen band, zwart-witte wijzerplaat en lichtgevende wijzers. Waterbestendig tot 100 m diepte en twee jaar garantie.

This dual-time watch features a stainless steel case, black rubber strap and a white/black dial with calendar and luminous hands. Water-resistant up to 100m, it comes with two years' international warranty.

€175,-

Ladies' Fragrances



NEW!
save 24%
€ 52,-

1



save 19%
€ 55,-

2



save 20%
€ 60,-

3

1 **NEW!**

Paco Rabanne Lady Million 223

Eau de parfum 50 ml. Deze frisse, bloemige geur met houttonen belichaamt de vrouw die elke man zou willen verleiden.

Eau de parfum 50ml. This fresh, floral and woody fragrance embodies the woman every man would love to seduce.

€ 52,-

2

Prada Infusion D'Iris 623

Eau de parfum 50 ml. Een frisse, zuivere, sensuele geur die lang blijft hangen.

Eau de parfum 50ml. A fresh, enduring, clean and utterly sensual fragrance.

€ 55,-

3

Dolce & Gabbana The One For Women 624

Eau de parfum 50 ml. Glamoureu, luxueus en sensueel. Een oriëntaalse en bloemige geur.

Eau de parfum 50ml. Glamorous, luxurious and sensual, this is an oriental, floral fragrance.

€ 60,-



4 SPECIAL OFFER

SAVE 34%

€ 19,-



5 SPECIAL OFFER

SAVE 54%

€ 19,-



NEW!

6

save 22%

€ 38,-



4

SPECIAL OFFER

5

SPECIAL OFFER

6

NEW! TRAVEL EXCLUSIVE

Davidoff Cool Water Woman 102

Eau de toilette 30 ml. Een delicate geur die net zo verfrissend en stimulerend is als water zelf.

Eau de toilette 30ml. A delicate fragrance as refreshing and exhilarating as water itself.

€ 19,-

Chopard Wish 522

Eau de parfum 30 ml. Perfect voor de vrouw met passie. Verrukkelijke compositie van oosters hout, acacia en witte perzik.

Eau de parfum 30ml. Perfect for the passionate woman, this scent brings together fragrant woods from the Far East with the fresh aromas of acacia and white peach in a dazzling, diamond-shaped bottle.

€ 19,-

Lancôme Coffret Woman 259

Eau de parfum 3 x 5ml, 1 x 7.5ml, 1 x 4ml. Een collectie met de bestsellers van Lancôme: Trésor, Poème, Hypnose, Miracle en Miracle So Magic.

Eau de parfum 3 x 5ml, 1 x 7.5ml, 1 x 4ml. A collection showcasing Lancôme's bestsellers: Trésor, Poème, Hypnose, Miracle and Miracle So Magic.

€ 38,-

Men's Fragrances



SPECIAL OFFER 1
SAVE 48%
€ 19,-



TRAVEL EXCLUSIVE 2

€ 48,-

**+ FREE
AFTERSHAVE
BALM**



3 TRAVEL EXCLUSIVE
€ 37,-

1 SPECIAL OFFER

Davidoff Cool Water Man 602

Eau de toilette 40 ml. Een frisse, elegante en mannelijke geur voor de 21e-eeuwse man.

Eau de toilette 40ml. A fresh, elegant and masculine fragrance for the 21st-century man.

€ 19,-

2 TRAVEL EXCLUSIVE

Giorgio Armani Acqua di Gio - Homme Value Set 152

Deze speciale vliegtuigset bevat reisflesjes van 50 ml eau de toilette met 50 ml aftershave balsem gratis.

This special airline set comprises one travel-sized 50ml bottle of eau de toilette plus a free 50ml aftershave balm.

€ 48,-

3 TRAVEL EXCLUSIVE

Calvin Klein Men's Deluxe Miniature Collection 409

Eau de toilette 5 x 10 ml.

Voor de moderne, drukbezette man. Set bevat: Obsession for Men, Euphoria Men, Calvin Klein Man, Eternity for Men en CK One.

Ideal for the modern man on the move, this all-time-favourite collection consists of: Obsession for Men, Euphoria Men, Calvin Klein Man, Eternity for Men and CK One.

€ 37,-



4

Paco Rabanne 1 Million ⁵¹⁰

Eau de toilette 100 ml. De nieuwe geur van Paco Rabanne is een combinatie van sprankelend fris en pittig-bloemig rond een sensuele leerbasis.

Eau de toilette 100ml. Paco Rabanne's new fragrance balances fresh and sparkling high notes, spicy blossom heart and a sensual leather base.

€ 55,-

5 NEW! SPECIAL OFFER

Joop Homme ²⁶⁷

Eau de toilette 30 ml.

Koel en pittig. Warm en sexy. Deze gewaagde parfum combineert oranjebloesem met oriëntaalse tonen tot een verleidelijk luchtje.

Eau de toilette 30ml.

Cool and spicy. Warm and sexy. This audacious perfume mixes orange blossom with oriental notes to create a deadly weapon of seduction.

€ 19,-

6 NEW!

Dolce & Gabbana The One Gentleman ²⁶¹

Eau de toilette 50 ml.

Deze verfijnde geur voor kenners is een hommage in de fles aan de moderne gentleman met subtiële allure en vol zelfvertrouwen.

Eau de toilette 50ml.

This sophisticated new scent is a bottled homage to the modern gentleman. It's the connoisseur's scent, speaking of understated allure and an innate confidence.

€ 44,-

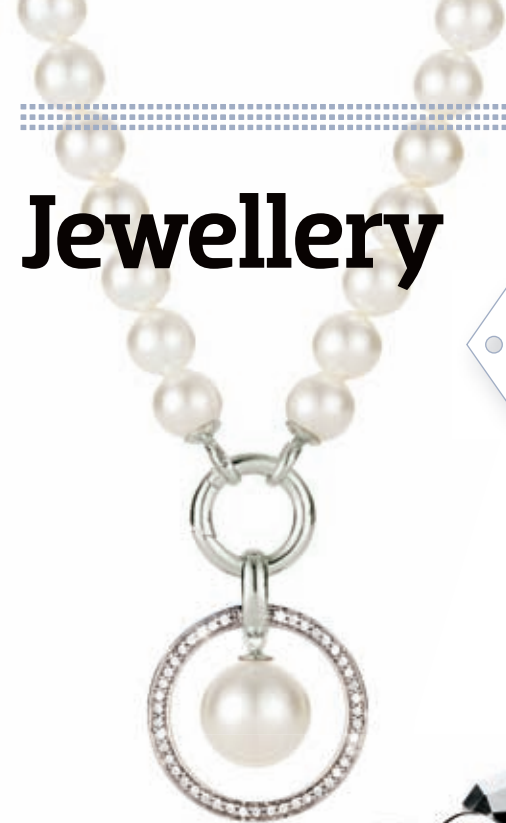


ti Sento[®]

Milano

SILVER JEWELLERY

Jewellery



1
save 25%
€ 149,-



2
NEW!
save 21%
€ 135,-



3
+ FREE EARRINGS
save 26%
€ 199,-

Ti Sento
Milano

+ FREE EARRINGS



1

Ti Sento Pearl Necklace 530

Geen juwelendoosje is compleet zonder deze witte parelketting en gerhodineerde, zilveren hanger met pavé-gezette witte zirkoon.

No jewellery box should be without this white shell pearl necklace and sterling silver, rhodium-plated pendant with pavé-set white zirconias.

€ 149,-

2 **NEW!**

Ti Sento Ring Set of Three 264

Sterling zilveren set van drie ringen met briljantgeslepen zirkoon, klassieke parel en glinsterend zwart gefacetteerde zirkoon.

Wear these sterling silver, rhodium-plated rings as a set or individually: choose from a brilliant-cut cubic zirconia, classic pearl or sparkling black faceted zirconia.

€ 135,-

3

Ti Sento Charm Bracelet 529

Zilveren armband met grijze en witte parels en bedels ingezet met meerkleurig zirkoon. Gratis sterling zilveren pareloorbellen.

This beautiful sterling silver bracelet comes with shell pearls, charms set with zirconias and a free pair of sterling silver with pearl earrings.

€ 199,-

Jewellery

1 NEW! SPECIAL OFFER

Otazu Necklace 'Crystal Love' 269

Een verzilverde ketting met heldere 'Swarovski' stenen en parels.
100% nikkelvrij.

Silver plated necklace with clear 'Swarovski' stones and pearl necklace. 100% Nickel-free

€ 75,-



NEW! SPECIAL OFFER 1
SAVE 50%
€ 75,-

2 TRAVEL EXCLUSIVE

Pierre Cardin Nine Pair Earring Set 478

Negen paar vergulde, gerhodineerde oorbellen met kristallen en parels. Nikkelarm.

This set includes an incredible nine pairs of gold, rhodium-plated earrings with crystals and pearls. (Low nickel.)

€ 39,-

+ FREE
NECKLACE

2 + FREE ROSE GOLD EARRINGS
€ 39,-



+ FREE
ROSE GOLD
EARRINGS

3 TRAVEL EXCLUSIVE

Pierre Cardin Watch, Earring and Necklace Set 104

Kwartshorloge met zwarte wijzerplaat, diamantédetails en zwartleren riempje, set van diamanté en kristallen oorbellen en een druppelhanger in een elegante geschenkdoos.

Open the elegant box and discover a quartz black-dial watch with diamantes and black leather strap, a diamante and crystal-set earrings duo, and an elegant teardrop pendant.

€ 89,-



3 + FREE
NECKLACE
€ 89,-



pierre cardin

4

Pierre Cardin Bangle 649

Luxe armband met kristallen in een elegante, compacte geschenkdoos.

This glamorous crystal bangle is presented in an elegant gift box.

€ 25,-



4 Tax Free
€ 25,-

4 **NEW!**

Guess Red Heart Box ¹³⁴

Deze fraaie set bevat een verguld halssnoer en dito oorbellen, verpakt in een kleurig doosje waarmee u gegarandeerd harten verovert.

This stunning set comprises gold-plated necklace and earrings. They come in a colourful heart-shaped box and are sure to capture every girl's heart.

€ 49,-

5

Guess Heart Bracelet ⁶⁴⁴

Modieuze, vrouwelijke armband met hartbedel.

A feminine and fashionable heart charm bracelet.

€ 29,-

6

Guess Heart Necklace ⁶⁴⁵

Modieus, vrouwelijk collier met hartbedel.

A feminine and fashionable heart charm necklace.

€ 35,-



GUESS

Cosmetics



1 TRAVEL EXCLUSIVE
€ 53,-

1 TRAVEL EXCLUSIVE

Lancôme Absolue Voyage Complete Make-Up Palette 463

Het beste van Lancôme in een ultra compact palet, geschikt voor elke teint. Onmisbaar op reis.

The best of Lancôme make-up in an ultra-compact palette. With nude, harmonious colours to complement every woman, it's the first item to pack for any trip.

€ 53,-



+ FREE COLOR STAY LIPCOLOR **2**
€ 30,-

+ FREE
COLORSTAY
LIPCOLOR

2

Revlon MoistureStay Lipcolor Bonus Pack 629

Vijf warme kleuren voor glanzende, zachte lippen, met vitamine C om uw lippen te voeden en te beschermen. Met gratis ColorStay Lipcolor.

Five gorgeous colours with vitamin C to protect and nourish. Get shiny, soft lips – and a free ColorStay Lipcolor.

€ 30,-

+ FREE
COLORSTAY
EYELINER

3 + FREE COLOR STAY EYELINER
€ 19,-



3

Revlon 3D Mascara Duo Set 628

Voor extreem volle, krullende en lange wimpers. Bij deze exclusieve aanbieding krijgt u een gratis ColorStay eyeliner.

For long, full, curled, *extreme* lashes. Get a free ColorStay Eyeliner with this exclusive offer.

€ 19,-

4

Nuxe Golden Oil ⁶³¹

Hét schoonheidsgeheim van J.Lo!
Deze goudkleurige dry oil laat uw
huid stralen en haar glanzen.

J Lo's beauty secret! This gold-
tinted dry oil makes your skin
radiant and lends your hair
a glossy shine.

€ 25,-



Tax Free

€ 25,-

5

YSL Mascara Volume Effect ⁶³⁴

De bestverkochte mascara
van Yves Saint Laurent,
voor mooie volle wimpers.

Yves Saint Laurent's
best-selling mascara for
strong, beautiful lashes.

€ 23,-



Tax Free

€ 23,-

6

YSL Touche Éclat ⁵⁴⁵

Chique camouflagestift. Zeer
effectief op donkere kringen onder
de ogen, omdat de pigmenten
ze lichter maken én camoufleren.
Voor alle huidtinten.

This chic pen concealer is
especially effective on dark
undereye shadows, because the
pigments highlight and conceal.
Suitable for all skin tones.

€ 28,-

YVES SAINT LAURENT



6

save 20%

€ 28,-

Cosmetics



1

Piz Buin Tan Intensifier 637

Versterkt het natuurlijke bruiningsproces door uw eigen pigmenten te activeren. Resultaat: een schitterende natuurlijke kleur met optimale bescherming!

This clever product strengthens the natural bronzing process by activating innate pigments. The result is a dazzling natural colour with optimal protection.

€ 17,-

2 NEW! SPECIAL OFFER

L'Oréal Wrinkle De-crease Duo 266

Bij dagelijks gebruik biedt dit duo van dag- en nachtcrème met intensieve anti-rimpelactie direct resultaat.

Used daily, this duo of Day and Night Creams features intensive anti-wrinkle action and gives instantly noticeable results.

€ 18,-

3

Rosebud Salve 630

Dé beautyklassieker uit de VS: lipbalsem én zalf voor eerste hulp bij huidirritatie.

The beauty classic from the US – a lip balm and ointment – offers first aid for irritated skin.

€ 10,-

4

Beach Dress 689

Een elegante strandjurk binnen enkele seconden. Met de Saress bent u van het knopen af. Koel, comfortabel en kreukvrij. Univer- seel met verstelbare bandjes.

Slip this on for an elegant beach dress in seconds. With no knots or ties, the result is cool, comfortable and crease-free. Universal size, featuring adjustable straps.

€ 29,-

Ladies' Accessories



GUESS
BY MARCIANO



5

Very Intelligent Pocket 440

De VIP is een binnenzak met negen compartimenten, waarmee u de inhoud van uw tas in één keer naar een andere tas overhevelt.

Transfer everything from one bag to another in this handbag interior, with nine convenient compartments in a smart, soft material.

€ 29,-

6

Guess Brown Sunglasses 643

Modieuze zonnebril, gedessineerd montuur, bruine glazen en het glinsterende Guess logo. Lens categorie 3 met 100% uv-bescherming.

These fashionable brown sunglasses feature brown lenses and the sparkling Guess logo on patterned temples. Lens category three with 100% UV protection.

€ 59,-

7

NEW!

Tintamar Bag Set 181

Pak al uw reisbenodigheden in deze kleurige, handige zakjes. Set van vijf in verschillende maten en met 'raampje', zodat u de inhoud in één oogopslag herkent.

Store all your travel essentials in these colourful, convenient bags. The bags comes in a set of five, all in various sizes and featuring clever transparent windows so you can identify items at a glance.

€ 32,-

8

NEW!

Oilily Ovation scarf 185

Verkrijgbaar in rood, blauw of bruin; 135 x 25 cm. Maak uw favoriete outfit af met deze stijlvolle omslagdoek/sjaal met Oilily 'Ovation'-opdruk.

Available in red, blue or brown, size: 135cmx25cm. Accessorise your favourite outfit with a stylish scarf. Embellished with an Oilily 'Ovation' print, it can be worn as a pashmina or a shawl, and will complement almost any outfit.

€ 20,-

Men's Accessories



1

Police Black Leather Bracelet ³⁸³

Zwartleren armband in geweven Baxterstijl, met metalen sluiting.

This black leather bracelet features a typically stylish Baxter weave design and metal clasp.

€ 39,-

2

Police Axis Watch ³⁷⁷

Het elegante Axishorloge van Police heeft geslepen glas, een zwarte band van rubber en leder en een zwarte wijzerplaat.

The elegant Axis gents' watch from Police features bevelled mineral glass, a black rubber strap with leather details and a black dial.

€ 99,-

3

Police Sunglasses ²⁴⁴

Voel je goed en zie er goed uit met deze Italiaanse unisex zonnebril van Police. De perfecte balans van stijl en uv-bescherming.

Look good and feel good with Police's unisex Italian-made rim sunglasses. The high-quality shades offer the ultimate balance between fashion and UV protection.

€ 129,-

Electronics & Travel



4 TRAVEL EXCLUSIVE

Evertek Double SIM Mobile Phone 598

Bel goedkoper in het buitenland met een lokale sim, maar gebruik de informatie op uw eigen sim. Bluetooth, tri-band, sms, mms, mp3, FM, camera, video en handsfree.

The ultimate traveller's tool that lets two SIM cards be used in one handset. Simply buy an extra SIM from a local service provider and pay local rates – while accessing all the information stored on your own SIM. It features Bluetooth, SMS, MMS, MP3, tri-band, FM radio, camera, video, hands-free.

€ 89,-

5 NEW! TRAVEL EXCLUSIVE

WorldSIM Global Roaming Sim Card 230

Met deze sim betaalt u in ruim 200 landen nagenoeg lokale tarieven. Inkomende gesprekken zijn gratis in ruim 80 landen en u betaalt vanaf € 0,28 per minuut als u zelf belt. Werkt in alle simlockvrije telefoons; € 5 beltegoed inbegrepen.

Use your mobile in 200+ countries, but pay near-local charges (as little as €0.28c/min for outbound calls) and free incoming calls in 80+ countries. It works in all unlocked mobiles and comes with a UK and US number, €5 call credit (no expiry date) and free card holder.

€ 29,-

6

Kingston 4GB Micro-SD Card 650

De Micro-SD-kaart met adaptor is geschikt voor mobiele telefoons én digitale camera's. Altijd een handige back-up voor uw foto's bij de hand.

The Micro-SD card with adaptor is suitable for mobile phones and digital cameras. Now you always have a handy back-up for your pictures at hand!

€ 9,⁵⁰

7

USB Stick 4GB 651

Deze compacte 4GB USB-stick van Kingston is ideaal voor het meenemen van foto's, muziek en andere digitale documenten. Klikken, slepen en al uw bestanden zijn vastgelegd!

This compact 4GB Kingston USB stick is perfect for transporting your pictures, music and other digital documents. A simple click and all your data is saved on the Data Traveler!

€ 9,⁵⁰

ALTERNATE
HARDWARE ■ SOFTWARE ■ ENTERTAINMENT
www.alternate.nl

Electronics & Travel

1 NEW! TRAVEL EXCLUSIVE
€ 199,-

2 Tax Free
€ 15,-

+ FREE MEMORY CARD

3 TRAVEL EXCLUSIVE
€ 25,-

4 Tax Free
€ 7,50

Sony Cyber-Shot DSC-W215 with case & memory stick ¹⁶⁶

Compact, stijlvol en makkelijk in het gebruik. Met 30 mm-groothoeklens, 12,1 megapixels, 4x optische zoom, 2,7 inch-camerascherm, plus hoes en 2 GB Sony memorystick.

A camera that's compact, stylish and so easy to use. Featuring 30mm wide-angle lens, 12.1 mega pixels, 4x optical zoom, 2.7" camera screen, plus a pouch and a 2GB Sony memory stick.

€ 199,-

Comodoor Translation computer ⁶⁵⁵

8.000 woorden in het Nederlands, Engels, Duits, Frans, Italiaans, Spaans, Portugees en Turks, agenda, memo-functie, telefoonboek, wereldklok en drie spelletjes. Inclusief batterijen.

An 8-language translator that handles 8,000 words in Dutch, English, German, French, Spanish, Portuguese, Italian and Turkish. With organiser, phone book, global clock and three games (batteries included).

€ 15,-

Swiss World Travel Adaptor with USB Charger ⁴⁷⁵

Ga niet zonder de deur uit! Deze reisadaptor is overal ter wereld te gebruiken (110-250 V).

This 'don't leave home without one' travel adaptor can be used all over the world (110-250 V).

€ 25,-

Travel Set ⁶⁵⁶

Reizen in comfort met opblaasbaar nekkussen, oogmasker en oordopjes.

Travel in total comfort with this inflatable neck pillow, eye mask and earplugs. Bliss!

€ 7,50



5 Tax Free
€ 15,-



6 save 36%
€ 25,-



7 Tax Free
€ 25,-



8 TRAVEL EXCLUSIVE
€ 59,-

5

Travel Alarm Clock

657

Reiswekker die muggen verjaagt door ultrasone golven. Ongevaarlijk voor mensen en dieren.

A clever travel alarm clock with a built-in mosquito repellent. It gets rid of those pesky insects with ultrasound waves, but is harmless to humans and animals.

€ 15,-

6

Cross Faulkner Reading Glasses

+2.0 393

Deze stijlvolle leesbril biedt een modieuze design voor een betaalbare prijs. Lichtgewicht maar duurzaam, met krasbestendige lenzen.

Forgotten to pack your specs? These stylish reading glasses offer fashionable design at an affordable price. Lightweight yet durable, they feature scratch-resistant lenses.

€ 25,-

7

X-Mini Speaker

653

De X-mini is 's werelds eerste speaker van zakformaat met ingebouwde bas en oplaadbare batterij. Wanneer de X-mini is uitgeschoven, ontstaat een subwoofer-effect.

A revolution in portable audio technology, this is the world's first pocket-size speaker with built-in bass support and rechargeable battery. When slid open, it mimics the resonance of a sub-woofer.

€ 25,-

8 TRAVEL EXCLUSIVE

SolarMonkey

338

Wees voorbereid op je volgende avontuur onder de zon met de solarmonkey. Laad je mobiele telefoon, iPod, PDA, smart phone, mp3-speler of digitale camera hiermee op. Ideaal voor op vakantie.

Be ready for your next adventure under the sun with your solarmonkey. Power your mobile phone, iPod, PDA, smart mobile phone, MP3-player or digital camera. It's ideal for your holiday.

€ 59,-

Sweet Gifts

Snacks & Drinks

Gedurende de gehele vlucht kunt u drankjes bestellen en snacks kopen bij onze crew. Op de M+ flyer vindt u ons uitgebreide assortiment.

During your entire flight you can order drinks and purchase snacks from our crew. You will find our comprehensive selection in the M+ flyer.



Tax Free
€ 9,⁵⁰

2 TRAVEL EXCLUSIVE
€ 5,-



1 TAX FREE

Toblerone Gold 400 g 675

Melkchocolade met honing en nougat.

Milk chocolate with honey and nougat.

€ 9,⁵⁰

2 TRAVEL EXCLUSIVE

Daelmans Stroopwafels 230 g 126

Echte Hollandse stroopwafels.

Delicious traditional Dutch waffles.

€ 5,-

Kids



3 Tax Free
€ 19,-



3 TRAVEL EXCLUSIVE

Action Explorer Watch Set 488

Stoer kwartshorloge met tachometer en klittenband, camouflagezaklamp en kompas in een pvc etui.

Watch featuring tachymeter, velcro strap plus a camouflaged torch, compass and zip-closing PVC pouch.

€ 19,-



4 Tax Free
€ 25,-

4 TRAVEL EXCLUSIVE

11-in-1 Kids Watch 699

Horlogeset met elf verwisselbare gekleurde ringen en bandjes – past bij elke outfit! Met geschenkdoozen en internationale garantie.

With 11 interchangeable coloured bezels and matching straps, and an international warranty.

€ 25,-

Martinair



5

Martinair Baseball Cap ⁶⁶⁰

Sportieve cap van 100% katoen met het Martinair logo verstelbaar door middel van klittenband.

Made from 100% cotton, this Sportive cap features the Martinair logo and velcro-adjustable strap.

€ 5,-

Tax Free
€ 5,-

5



Tax Free
€ 7,50

8

Martinair Suitcase Belt ⁶⁸⁰

Deze stevige, verstelbare kofferriem beveiligd uw bagage en maakt uw koffer altijd en overal herkenbaar.

Firm, adjustable, protective, this belt makes suitcases clearly recognisable.

€ 7,50

9



Tax Free
€ 9,50

6

Martinair Plush Airplane ⁶⁰⁶

Het vliegtuig is uitgerust met motorgeluidseffecten.

Plane comes with engine sound effects.

€ 9,50

Tax Free
€ 10,-

9



Martinair Inflatable Boeing 767 ⁶⁶²

Dit bijna 1 meter lange en brede opblaasbare vliegtuig is een aanwinst in elke jongens kamer. Bedoeld als speelgoed voor kinderen van 3 jaar en ouder en niet geschikt om op te drijven in het water..

This inflatable aircraft measures almost 1m in length and width. Designed as a toy for children aged 3+, it's not suitable for floating on water.

€ 10,-

10

Tax Free
€ 9,50

10



Martinair Boeing 767 scale model ⁶⁶¹

Scale: 1:200. Snap together model.

€ 9,50



TURN ME ON
102FM RADIO=538 ●●

DE GROOTSTE HITS, DANCE, R&B
NU TE BELUISTEREN OP KANAAL 5

Cigarettes



**Roken is
dodelijk**

**Smoking
kills**



Marlboro Red Cigarettes ⁶⁷⁸

Carton 200 pcs/stuks
(10 packs/pakjes à € 3,35)

€ 33,50



Marlboro Gold Cigarettes ⁶⁷⁹

Carton 200 pcs/stuks
(10 packs/pakjes à € 3,35)

€ 33,50



West Red Cigarettes ⁶⁷⁶

Carton 200 pcs/stuks
(10 packs/pakjes à € 2,50)

€ 25,-



Camel Filter Cigarettes ⁶⁷⁷

Carton 200 pcs/stuks
(10 packs/pakjes à € 3,35)

€ 33,50


snaphappy

topshot

NL KLEURRIJK CUBA

Deze fraaie foto van een man die zijn paard wast, werd door M-lezer Eric Champelovier genomen bij een meer ten zuiden van Cancún. Wilt u uw vakantiefoto's met ons delen én kans maken op fraaie prijzen, kijk dan op pagina 61 of ga naar www.martinair.com/competition

EN COLOURFUL CUBA

This exquisite shot of a man washing his horse was taken by reader Eric Champelovier at sunrise by a lake south of Cancún. For your chance to show off your holiday snapshots – and be in the running to win some great prizes – turn to page 61 or log on to www.martinair.com/competition



FIRST PLACE

DE EERSTE PRIJS
GAAT NAAR ERIC
CHAMPELOVIER UIT
LONDEN, DIE TWEE
TICKETS NAAR
EEN MARTINAIR-
BESTEMMING NAAR
KEUZE WINT!

FIRST PRIZE GOES TO
ERIC CHAMPELOVIER
FROM LONDON, WHO
WINS A PAIR OF
RETURN TICKETS
TO ANY MARTINAIR
DESTINATION!

kijk op
martinair.com/competition
hoe je mee kunt doen

FOR FULL TERMS AND CONDITIONS VISIT OUR WEBSITE



EDITOR

Ginny Cumming

DESIGN

Jonny Clark, Matt Dykzeul

PICTURE EDITOR

Tim White

SUB-EDITORS

Edward Rekkers

Hannah Thompson

PUBLISHING DIRECTOR

Simon Leslie

CHIEF OPERATING OFFICER

Hugh Godsall

CHIEF EXECUTIVE

Jeffrey O'Rourke

PRODUCTION MANAGER

Antonia Ferraro

ONLINE DIRECTOR

Sal Lababidi

GROUP PUBLISHING DIRECTOR

Angus Urquhart

EUROPEAN SALES TEAM

Robert Fulwell, Mark Austen,

Danni Wallace

US SALES

David Levy

CREATIVE SOLUTIONS DIRECTOR

Michael Cairns

MARTINAIR TEAM

Sofie Drijver, Marit Badia

Joost Blom, Wieke Vrielink

Martinair Nederland, Antwoord-
nummer 3759, 1110 VG Schiphol,
Nederland / The Netherlands (binnen
NL geen postzegel nodig / no postage
required within NL). Tel. +31 (0)20
60 11 767, www.martinair.com



M magazine is published on behalf of
Martinair by Ink Publishing.

All correspondence and advertising
enquiries should be addressed to:

M magazine, Ink Publishing, 141-143
Shoreditch High St, London E1 6JE, UK
Tel: +44 (0)20 7613 8777
Fax: +44 (0)20 7613 8776

Advertising enquiries:

+44 (0)20 7613 8772
martinair@ink-publishing.com
www.ink-publishing.com

Reproduction KFR Pre-Press Ltd

All material is strictly copyright and
all rights are reserved. No part of
this publication may be reproduced
in whole or in part without written
permission of the copyright holder.
All prices and data are correct at
the time of publication. Opinions
expressed in M magazine are not
necessarily those of Martinair
and Martinair does not accept
responsibility for advertising content.
Any pictures or transparencies
supplied are at the owner's risk.

THE ORIGINAL
Dr. Fish®



Dr. Fish is dé nieuwe trend op wellnessgebied!

Een perfecte combinatie van ontspanning en gezelligheid!

***Was uw vakantie ook zo kort? Verleng uw vakantie en kom naar
The Original Dr. Fish in Amsterdam. Dr. Fish is dé perfecte
combinatie van ontspanning en gezelligheid!***

€ 7,50
korting

Kristal arrangement 25 minuten

- Stijlvolle ontvangst door onze gastvrouw in de lounge ruimte
- Reinigingsritueel voor uw handen en voeten
- Dr. Fish experience, De Dr. Fish behandeling is een exclusieve cosmetische hand- en voetbehandeling. De visjes ontdoen de handen en voeten van overbodig eelt en huidschilfers
- Geniet aan het einde van uw arrangement van een smakvolle afsluiting in de lounge ruimte

Dagelijks geldig tot 31 maart 2011. Prijswijzigingen en/of aanpassingen voorbehouden.

RESERVEREN: WWW.DRFISH-AMSTERDAM.NL/KORTING



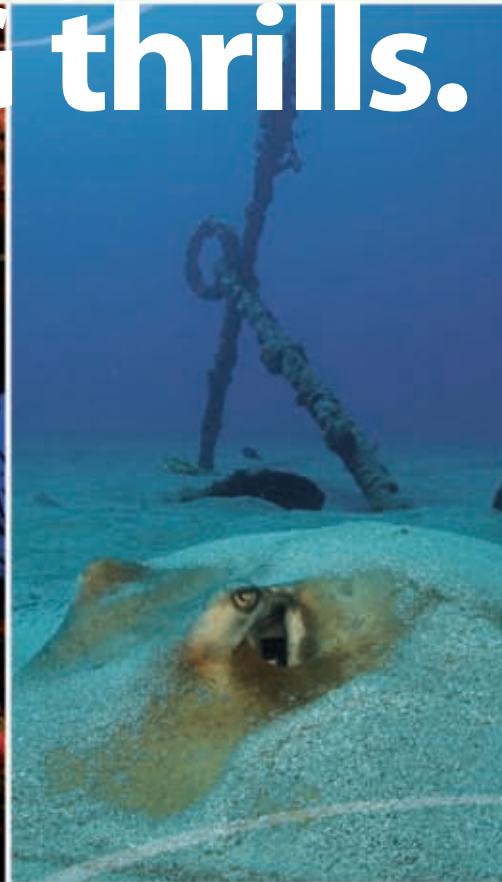
ZWALUWHOEVE

THE ORIGINAL DR. FISH IS ONDERDEEL VAN ZWALUWHOEVE
VAN BAERLESTRAAT 45 AMSTERDAM | T 088-1301301 | WWW.DRFISH-AMSTERDAM.NL





**Tiny island
BIG thrills.**



**Discover fabulous
diving in
St.
Eustatius**

Dutch Caribbean